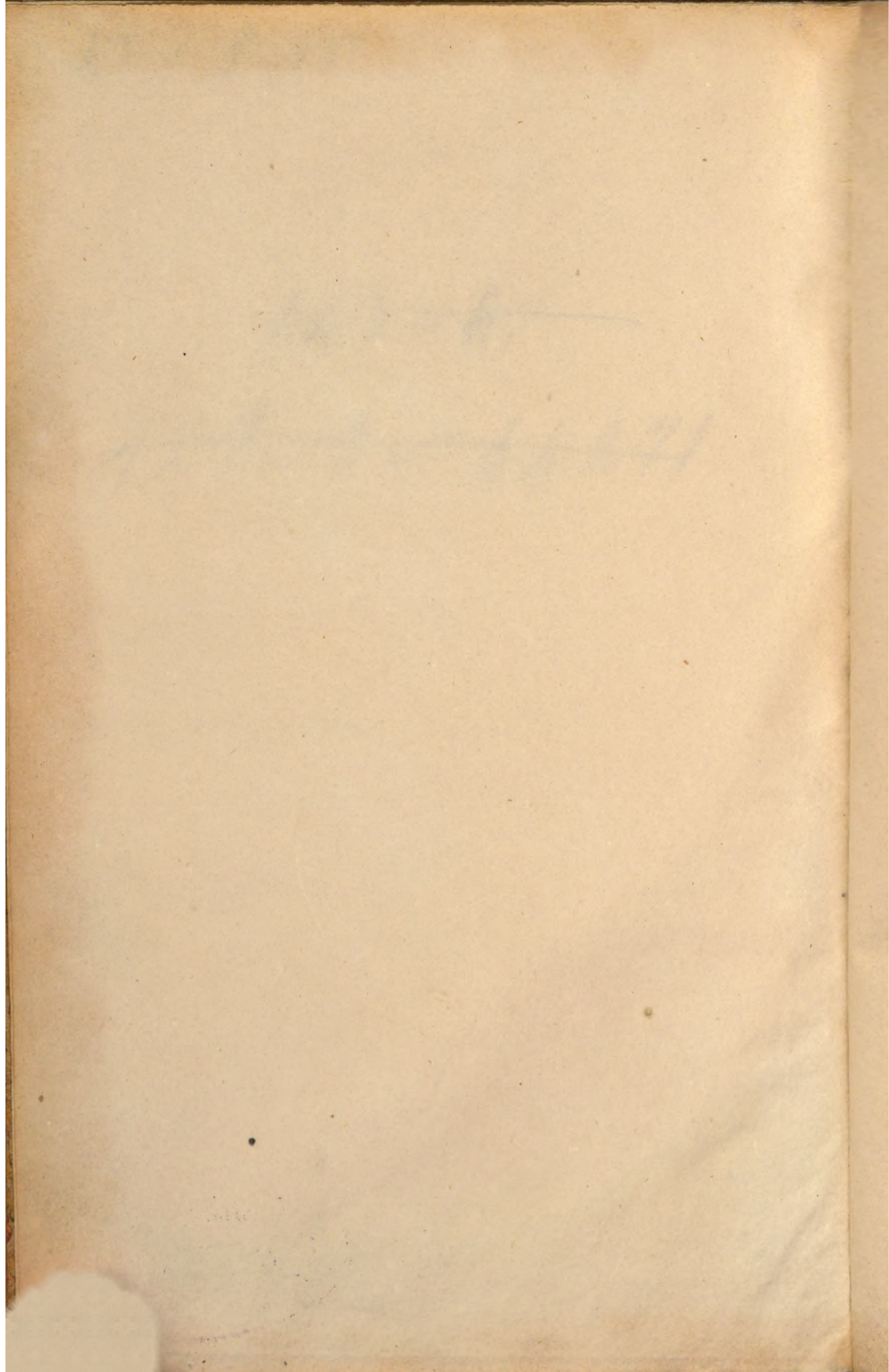








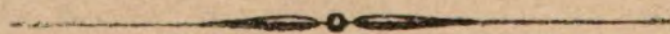





BIBLIOTECA DE FILOSOFIA Y LETRAS
MADRID

BIBLIOTECA

PAGES.
48 Direction du Port. Pilotes.
49 Cultes.
49 Culte catholique.
49 Culte protestant.
50 Culte israélite.
51 Culte musulman.
52 Instruction publique.
52 Ecoles françaises.
53 Enseignement supérieur.
54 Enseignement secondaire.
55 Enseignement primaire.
57 Ecoles israélites.
57 Ecoles musulmanes.
58 Ecoles arabes-françaises.
59 Ecoles supérieures musulmanes.
60 Instruction primaire.
60 Collége Impérial arabe français.
62 Service hospitalier. Assistance publique.
62 Hôpitaux.
64 Enfants trouvés.
64 Orphelinats.
66 Bureaux de Bienfaisance.
66 Bureau de Bienfaisance pour les musulmans.
66 Médecins de Colonisation.



صحيفة ٤٨ ديركسيون ديپور
٤٩ كولت
٤٩ كولت كاطوليك
٤٩ ملة البروطيسطان
٥٠ ملة اليهود
٥١ ملة المسلمين
٥٢ انسطريكسيون پوبليك
٥٢ آكول فرانسيس
٥٣ التعليم البليغ
٥٤ التعليم المتوسط
٥٥ التعليم الادنى
٥٧ المدرسة الاسراءيلية
٥٧ مدارس المسلمين
٥٨ مدارس للفرانسيسة والعربية
٥٩ مدارس الاسلامية للتعليم البليغ
٦٠ انسطريكسيون پريمير
٦٠ كوليج انپريال
٦٢ سرڢيس اوسبيطالى
٦٢ خدمة الاسبيطالات
٦٤ انفا طروى
٦٤ اورفلينا
٦٥ بيروا ديبيان ڢيزانص
٦٦ بيروا ديبيان ڢيزانص المسلمين
٦٦ ميدسان ديكولونيزاسيون



PAGES.
22 Tribunaux civils.
23 Cour d'assises.
24 Cour impériale.
24 Ministère public.
24 Procureur-Général.
25 Cour de cassation.
25 Tribunaux de première instance.
26 Procureur impérial.
26 Assesseurs musulmans.
27 Tribunaux de commerce.
27 Tribunaux de justice de paix.
28 Tribunaux militaires.
29 Conseil de guerre.
29 Conseil de révision.
30 Commissions disciplinaires.
31 Commandants de place.
32 Services financiers.
32 Enregistrement et Domaines.
34 Douanes.
35 Service des Contributions diverses.
36 Service du Trésor.
37 Service des Postes.
39 Inspection des finances.
39 Service des eaux et forêts.
40 Service des opérations topographiques.
40 Travaux publics.
44 Directeur général des travaux publics.
44 Service des Mines et Forages.
45 Service Télégraphique.
46 Marine Impériale.
47 Stationnaire. Ecole des Mousses.

٢٢ صحيفة طريبونال سعبيل
٢٣ كور داسيز
٢٤ كور انپريال
٢٤ بيركورور جنرال
٢٥ كور دى كساسيون
٢٥ طريبونالات پريمير انسطانس
٢٦ بيركورور انپريال
٢٦ اساس ور المسلمين
٢٧ طريبونالات الكميرس
٢٧ طريبونالات جوسطيس دپى
٢٨ طريبونالات مليطير
٢٩ كونسيل دو قير
٢٩ كونسيل دو ريپيزيون
٣٠ كوميسيون ديسيپلينير
٣١ مكاتب انتيه اليلاض
٣٢ سرويس فينانصى
٣٢ سرويس الانرجيسطرما والدومين
٣٣ قمرق الديوانة
٣٥ كونطريبوسيون ديعيرس
٣٦ سرويس الطريزور
٣٧ سرويس ديپوسط
٣٩ انسپيكسيون دى فينانص
٣٩ سرويس دى زواو ايعورى
٤٠ سرويس ديزپيراسيون طوبوقرافيك
٤٠ طراڤو پوبليك
٣٤ ديركتور جنرال دى طراڤو پوبليك سپيل
٤٤ سرويس ديمين ايعوراج
٤٥ سرويس تليقرافيك
٤٦ مارين انپريال
٤٧ سطاسيونير

TABLE DES MATIÈRES.

PAGES.

1 Notions élémentaires sur l'administration générale de l'Algérie.

1 *Première section.* — Divisions administratives du pays.

8 *Deuxième section.* — Gouvernement-Général.

8 Gouverneur-Général.

9 Conseil consultatif.

9 Conseil supérieur.

10 Général de division, Sous-Gouverneur, chef d'état-major général

11 Conseils généraux.

13 *Troisième section.* — Administration des territoires civils.

13 Directeur-Général des services civils.

13 Préfets.

14 Sous-Préfets.

15 Commissaires-civils.

16 Communes.

16 Maires.

16 Conseil municipal.

18 *Quatrième section.* — Administration des territoires militaires.

18 Général de division.

19 Commandant la subdivision.

19 Commandants de cercle.

21 *Cinquième section.* — Services généraux.

21 Service de la justice.

۞ فهرسة الكتاب ۞

صفحة أخبار مختصرة على قواعد التصرفات العمومية في اقليم الجزاير

١ ۞ الفصل الاول ۞ اقسام الاحكام

٨ ۞ الفصل الثاني ۞ رءوس الوظايف باقليم الجزاير

٨ القفيرنور جنرال

٩ كونسيل كونسولطاطيف

٩ كونسيل سوپيريور

١ سوقڤيرنور شيف ديطاماجور جنرال

١١ كونسيل جينيرو

١٣ الفصل الثالث ۞ شان التصرفات في تراب السڤيل وولاته

١٣ ديركتور جنرال دى سرفيس السڤيل

١٣ بريفي

١٤ سو بريفي

١٥ كميسير سڤيل

١٦ كومين

١٦ المير

١٦ كونسيل مونيسيپال

١٨ ۞ الفصل الرابع ۞ كيفية التصرفات في تراب المليطير

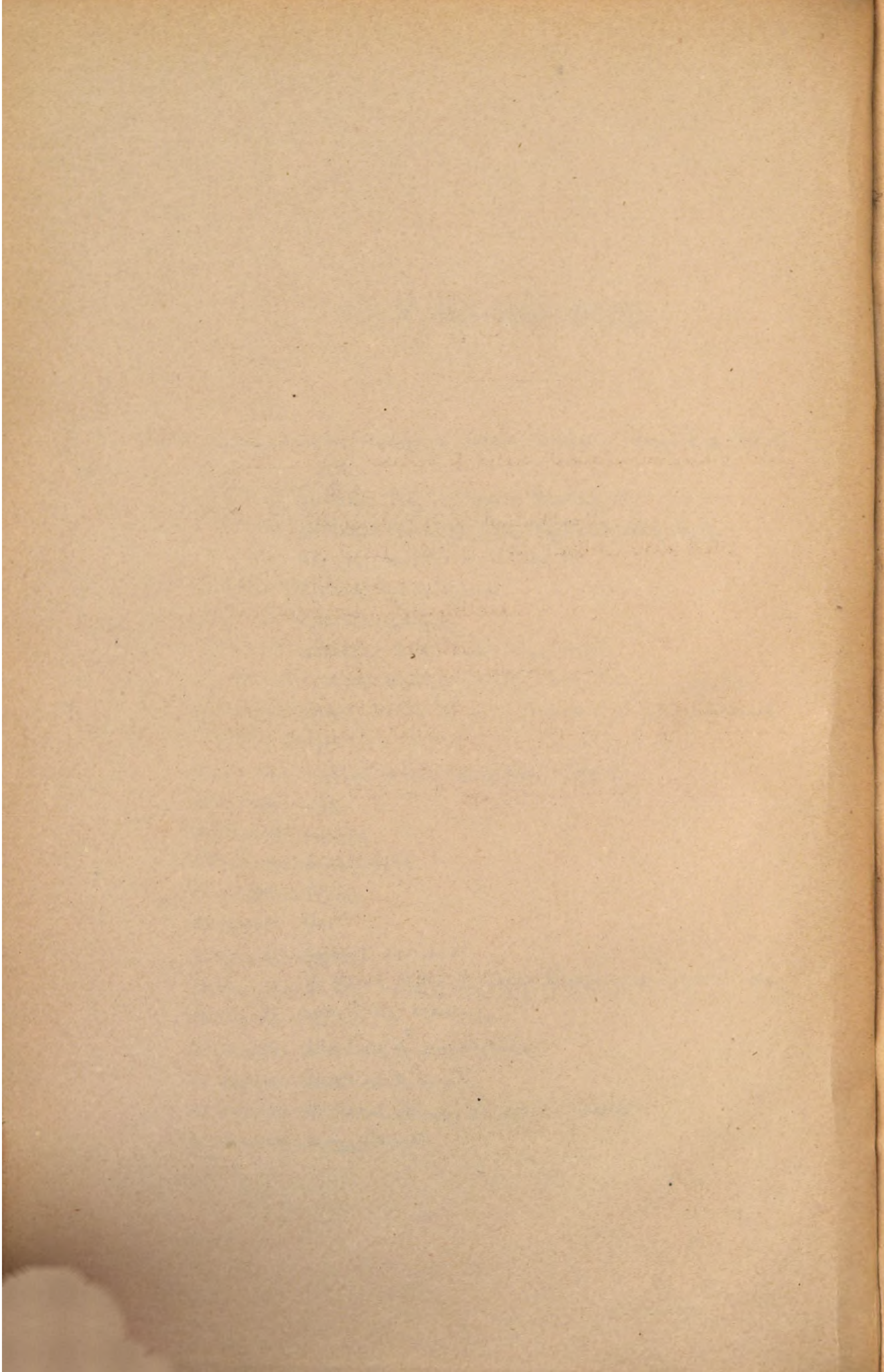
١٨ جنرال دى ديفيزيون

١٩ كماند انت كلّ سوب دوفيزيون

١٩ كماند انت كلّ سيركل

٢١ ۞ الفصل الخامس ۞ خدمات مطلقة

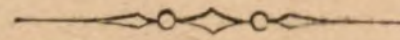
٢١ شئون الشريعة



des médicaments aux indigents de sa circonscription, atteints de maladies. — Les personnes non indigentes peuvent se faire soigner par lui, moyennant une rétribution déterminée par un tarif.

Le médecin de colonisation est chargé de faire des tournées périodiques dans sa circonscription, et de donner gratuitement chez lui des consultations, à des jours déterminés.

FIN.



Le Bureau politique est redevable de ce travail à M. De Crény, Capitaine d'État-Major — Il a été traduit en langue arabe, sous la direction de M. De Polignac, Capitaine d'État-Major, par M. Rémusat, Interprête principal et M. Badaoui, attachés tous trois à la rédaction du *Mobacher*.



ALGER. — TYPOGRAPHIE BASTIDE.

بفراء بفعته واعطاء الدواء لهم من غير ثمن واما غيرهم ممن يريد الدواء فله ذالك الا انه يدفع ما هو مستعر في الطاريف ثم ان هولاء الاطباء ملتزمون احيانا بتفقد بفعهم كما لهم اياما معلومة يشيرون فيها بالدواء على الناس الذين ياتون اليهم لذالك دون ثمن

* انتهى *

---

* ان فبطان الطاماجور السيد دو كرينيبي هو الذى كان سببا في اتصال بيروا بوليطيك بهذا الكتاب واشتغل بترجمته من اللغة الفرانساوية الى اللغة العربية الثلاثة المكلفون بانشاء ورقة المبشر

* الناظر على العمل فبطان الطاماجور السيد دو بولينياك *

* ترجمان الرتبة الاولى السيد ريموزا *

* الكاتب السيد احمد البدوى *

وفقهم الله بمنه

امين

طبعه باسطيد بالجزاير

moyen de dons et legs particuliers et de quêtes faites à domicile ou dans les églises.

BUREAU DE BIENFAISANCE POUR LES MUSULMANS.

Un bureau de bienfaisance spécial est créé à Alger pour la distribution de secours aux Indigènes musulmans. Le bureau est dirigé par une commission nommée par le Préfet d'Alger.

Le bureau de bienfaisance dispose d'une somme de 110,000 f. fournie chaque année par l'État, et de dons particuliers. Indépendamment des secours qu'il fait distribuer à domicile, le bureau a institué des salles d'asile, des ouvroirs, des bourses d'apprentissages pour les enfants des deux sexes des familles musulmanes indigentes.

Il existe en outre un certain nombre de sociétés de charité privées, instituées dans le but de venir en aide à la misère publique.

Un Inspecteur des établissements de bienfaisance est chargé, dans les trois provinces, de l'inspection des hôpitaux civils, du service des Enfants trouvés et des Orphelinats.

L'Inspecteur vérifie, pour les établissements publics, tout ce qui est relatif à l'administration et à la comptabilité; pour les établissements privés, il veille à la stricte exécution des marchés passés entre l'administration et ces établissements.

MÉDECINS DE COLONISATION.

Le territoire civil de chaque province est divisé en un certain nombre de circonscriptions médicales. — Dans chacune de ces circonscriptions est placé un médecin, dit médecin de colonisation, et chargé de donner gratuitement des soins et

من المتفضلين بالعطاء والهبة وطلب الصدقات من الديار والكنايس للفقراء

* بيروا ديبيان فيزانص المسلمين * ان في مدينة الجزاير بيرو مختص لصدقة فقراء المسلمين على يد جماعة يسميها پريفي الجزاير وفيه ماية الف وعشرة الاف فرنك التى يتفضل البايلك بها كل سنة على وجه الحسنة مع ما يتفضل به الناس في هذا القصد وهذه الدراهم معينة لفقراء المسلمين تقسم على وجه الصدقة في ديارهم وفي الاماكن التى تسمى سال دزيل يعنى مستقر الفقراء واماكن اُخر تسمى اوفروار يتعلمون فيها الحروف كما تجرى نفقات منها على المتعلمين مطلقا وخلاف ذالك توجد جماعات متفقة على اعطاء بعض الصدقة معونة لجبر حال هذا الفقر العمومى ثم ان سبيكتور يعنى احد النظراء على اماكن الحسنات مكلف بالنظر في العمالات الثلاثة على اسبيطالات السفيل والصبيان الملوحة واماكن اورفيلينا المذكور كما انه مكلف بتفقد احوال هذه الاماكن العمومية في جميع ما يتعلق بشؤنها وحسابها وله الوقوف ايضا على تنفيذ الشروط التى بين اماكن الصدقة الخارجة عن مصروف البايلك وبينه

* ميدسان ديكولونيزاسيون * يعنى اطباء العمارات * ان تراب السفيل في كل عمالة مقسم على بقع من الارض وكل بقعة فيها طبيب يسمى ميدسان دى كولونيزاسيون مكلف بعلاج امراض

Bône, enfin un orphelinat pour les enfants des deux sexes, de familles protestantes, à El-Biar.

Outre l'instruction primaire et religieuse, les garçons sont formés aux travaux et aux métiers de la campagne. — Ils sont admis à l'âge de 6 ans, et jusqu'à 18 ans, leur pension est payée par l'administration.

Les filles reçoivent également l'instruction primaire et religieuse : elles sont exercées aux travaux de leur sexe et aux soins du ménage. L'âge d'admission est le même que pour les garçons; la pension est payée jusqu'à 16 ans.

Ces établissements sont dirigés par des membres de congrégations religieuses; ils sont placés sous la surveillance directe et permanente des Commissions des hospices.

BUREAUX DE BIENFAISANCE.

Des bureaux de bienfaisance sont institués dans la plupart des villes de l'Algérie, dans le but de venir en aide aux classes indigentes de la population. Une commission administrative, présidée par le Maire de la commune, est chargée de l'organisation et de la distribution des secours.

Les fonds des bureaux de bienfaisance s'alimentent au moyen d'une subvention fournie par le budget municipal, au

في مسرقّين كما ان ثلاثة ديار للبنات واحدة في مصطفى باشة والثانية في مسرقين والثالثة في عنابة واما الدار السابعة فانها معدة لأولاد ملة البروطيسطان ذكورا واناثا في الابيار فيتعلمون اولا في هؤلاء الديار العلم الادنى وامور الدين ثم ان الذكور بالخصوصية يتعلمون حرفة الفلاحة واما وقت دخولهم في هذه الديار فانه من ست سنين الى ثمانية عشر سنة ولم تزل النفقة تجرى عليهم من خزنة ادمنيسطراسيون بينما امضاء تلك المدة ثم ان البنات يتعلمن العلم الادنى وامور الدين والخدمة المعدة لهن داخل الديار وقد يُقبل دخولهن بهذه الاماكن في الوقت المعين للذكور ولم تزل النفقة تجرى عليهن الى ان يبلغن سن الستة عشر سنة وان هؤلاء الديار على يد القسيسين ارباب الديانة تحت نظر جماعة الاسبيتالات المتقدم ذكرها وهم الواقفون على حفظهم بالمراعات الكاملة

---

* بيروا ديبيان فيزانص يعنى بيروات الاحسان * ان في اقليم الجزاير توجد هذه البيروات في غالب المدن والقصد في ذالك معونة فقرائها ثم ان مير الكومين يكون بنفسه رئيس جماعة تسمى كوميسيون ادمنيسطراطيف مكلفة بترتيب هؤلاء البيروات وتصريف الصدقات منها على الفقراء واما الدراهم المجتمعة في خزائنها فانها تجلب من خزنة مونيسيبال وكيفية جمعها يكون

A l'hôpital civil de Douéra, est annexé, sous le titre d'asile départemental des vieillards et incurables indigents, un hospice où sont entretenus, aux frais du département, 100 hôtes. — Cet asile est spécialement destiné aux indigents de la province d'Alger. — Toutefois, 20 lits sont réservés à chacune des deux autres provinces, à la condition pour celles-ci, de rembourser les frais d'entretien sur les fonds du budget provincial.

Les vieillards ou incurables des deux sexes, sont admis, soit à titre gratuit, soit en payant une pension de trente francs par mois.

ENFANTS TROUVÉS.

Dans chaque province, les enfants trouvés sont recueillis et mis en nourrice par les soins des sœurs des hôpitaux. — L'administration paye la layette et alloue 15 francs par mois pour chaque enfant. La Commission des hospices est chargée de la surveillance des enfants trouvés jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge nécessaire pour être admis dans les orphelinats.

ORPHELINATS.

L'Algérie possède sept orphelinats, ou maisons d'apprentissages; trois pour les garçons, à Ben Aknoun, Bouffarick et Miserghin; trois pour les filles, à Mustapha, Miserghin et

وعنابة وسكيكذة بانها الان مختصة للنساء ثم اضيف الى اسبيطال سبيل الدويرة محلا يسمى ازيل ديبارطمانطال وهو اسبيطال يسمى اوسبيس معدا بالخصوصية للشيوخ العاجزين والمرضى بالداء الذى ليس دواء من فقراء عمالة الجزاير فيه مائة فراش مفيدة بمصاريف الديبارطما غير ان عشرين فراش منها مختصة لفقراء عمالة قسنطينة ومثلها لفقراء عمالة وهران بشرط ان مصروف مرضى هاتين العمالتين يخرج من خزنتهما ثم ان فقراء الشيوخ العاجزين والمرضى بالداء الذى ليس له دواء يمكن دخولهم في هذا المحل المذكور اما دون ثمن واما بدفع كل واحد منهم ثلاثين فرنك في كل شهر

* انفا طروفي يعنى الصبيان الملوحة * ان النساء الوافقات في الاسبيطالات المسمات بالاسور حسبما تقدم شرحها هن الكافلات لهؤلاء الصبيان والساعون في المرضعات لهم واما مصاريف كسوة التربية واجرة المرضعات التى هى خمسة عشر فرنك على كل صبي في الشهر تخرج من خزنة ادمنيسطراسيون ثم ان جماعة هذا الاسبيطالات مكلفة بالنظر عليهم الى ان يبلغوا الوقت المعين لدخولهم في الاروفيلينا *

* أورْفيلينا * ان اقليم الجزاير فيه سبعة أورْفيلينا يعنى ديار تسمى بهذا الاسم معدة لتعليم الصبيان المذكورين واليتامى منها ثلاثة للذكور واحدة في بن سحنون والثانية ببوفاريك والثالثة

malades civils des deux sexes, Européens ou Indigènes, quelle que soit leur nationalité, atteints de maladies aigues ou blessés accidentellement. — Les incurables ne sont pas recueillis dans les hôpitaux.

Les malades peuvent être admis à plusieurs titres dans les hôpitaux civils :

1° Comme malades pensionnaires de 1re classe, ils sont tenus à rembourser le prix de la journée de traitement, d'après un tarif fixé chaque année par le Gouverneur Général.

2° Comme malades pensionnaires de 2e classe, ils ne paient que la moitié du prix de la journée de traitement. — Pour être admis à ce titre, il faut présenter un certificat du maire de la commune, attestant que ses ressources ne permettent pas de rembourser le prix intégral de la journée d'hôpital.

3° Les malades indigents sont admis à titre gratuit, sur la présentation d'un certificat d'indigence délivré par le maire de la commune, et après avoir été reconnus atteints d'une affection assez grave pour nécessiter des soins continus.

Les hôpitaux civils sont administrés, sous la direction du Préfet du département et sous la surveillance du Conseil Municipal, par une Commission administrative, dite Commission des Hospices, composée de cinq membres nommés par le Préfet et présidée par le Maire de la Commune.

La Commission est chargée de surveiller le personnel des hôpitaux, le régime intérieur, le service de santé et la comptabilité ; elle propose toutes les mesures d'organisation et d'administration; elle établit le budget des dépenses, pour les marchés, pour les fournitures de toute espèce, etc., etc.

Il existe des hôpitaux civils à Alger, Oran, Douéra, El-Arrouch et St-Denis du Sig, à Constantine, Bône et Philippeville des hôpitaux affectés exclusivement aux femmes.

كانوا ذكورا اواناثا افرنج او غيرهم من اهل البلد ومن اى جنس كانو وذالك للمصابين بالمرض الشديد او مصيبة الجراحات البغتية واما المصاب بالداء الذى ليس له دواء لا يقبل دخوله في الاسبيطالات ثم ان دخول المرضى في اسبيطالات السفيل فانه على مراتب * اولا مرضى المرتبة الاولى يدفعون حق علاج الدواء اليومى حسبما يعينه القفيرنور جنرال بسعر الطاريف السنوى * ثانيا مرضى المرتبة الثانية يدفعون نصف حق علاج الدواء اليومى ولا يُقبل دخولهم في الاسبيطالات الا بتذكرة من ميرالكومين تشهد على عدم طاقتهم بدفع المصروف الكامل * ثالثا مرضى مرتبة الفقراء دون ثمن غير انهم يعرضون تذكرة من ميرالكومين تشهد لهم بفقرهم واصابتهم بالداء الذى يستحق له العلاج المترادف واما تدبرات احوال اسبيطالات السفيل فانها على يد بريفى الديبارطما وتحت نظر مشورة مونيسيبال بواسطة الجماعة المسمات كوميسيون ديزوسبيس المشتملة على خمسة اشخاص وتوليتهم على يد البريفى واما بريزيدان هذه الجماعة فهو ميرالكومين ولها التكلف بالنظر في شؤن ارباب الاسبيطالات واحوالها الداخلة كما لها الوقوف بالنظر على اعمال الاطباء والمحاسبة وانشاء جميع التاويلات والمصالح وقد توجد هؤلاء الاسبيطالات في الجزاير ووهران والدويرة والعروش وساندينى ديسيڨ واما اسبيطالات قسنطينة

SERVICE HOSPITALIER. — ASSISTANCE PUBLIQUE.

HOPITAUX.

Les hôpitaux sont des établissements institués dans le but de donner des soins aux personnes malades qui ne veulent pas se faire soigner chez elles, ou qui n'en ont pas les moyens.

Un hôpital comprend un personnel de médecins, de pharmaciens, d'infirmiers, ou de religieuses garde-malades, et les bâtiments nécessaires au logement des malades et à l'installation de toutes ses dépendances. — Il y a en Algérie des hôpitaux civils et des hôpitaux militaires.

Les hôpitaux militaires sont spécialement institués pour les malades appartenant, à quel titre que ce soit, à l'armée. Ces hôpitaux sont installés dans les bâtiments militaires, avec un personnel de médecins et d'infirmiers militaires, ils sont entretenus aux frais du budget de la guerre.

Toutefois, les fonctionnaires des diverses administrations de la colonie, même les malades civils n'appartenant à aucune administration, peuvent être admis dans les hôpitaux militaires à la condition du remboursement des frais de traitement, d'après un tarif déterminé par l'administration militaire.

Les malades indigents peuvent aussi être traités gratuitement dans les hôpitaux militaires à la charge, par l'Administration civile, de rembourser les frais de traitement.

Les hommes seuls sont admis dans les hôpitaux militaires.

Les hôpitaux civils, sont institués pour le traitement des

* سرفيس اوسبيطاليي *

* سرفيس اوسبيطاليي * يعنى خدمة الاسبيطالات * ان الاسبيطالات احدثت بقصد معالجة المرضى الذين لم يريدون المعالجة في ديارهم او العاجزين عن النفقة ثم ان كل اسبيطال فيه اماكن معدة للمرضى ووضع جميع ما يتعلق بشؤنهم وانه يشتمل على اطباء وفارماسيان يعنى الذين يستعملون الادوية وانفيرميي يعنى خدام او نساء المعروفات بالاسور مكلفون بحفظ المرضى وفى الجزاير توجد اسبيطالات سيفيل واسبيطالات مليطير اما من اسبيطالات المليطير فانها معدة لمرضى العسكر ومن هو في حزبهم مختصة باقامة بناء المليطير ولهم اطباء وانفيرميي المتقدم ذكرهم من طائفة المليطير ورواتبهم من خزنة سنوية مختصة لوزير الحرب ويمكن دخول المرضى بهذه الاسبيتالات من ولاة ادمينيسطراسيون يعنى ولاة السيفيل الكلفين بشؤن العمارات كما يمكن لكل احد الدخول فيهم بشرط ان يدفع حق علاج الادوية حسبما هو مسعر بالطاريف المؤسس على القوانين الحربية ويمكن ايضا علاج الفقراء بهذه الاسبيطالات دون ثمن لاكن بشرط رد المصاريف من الدراهم المعينة للمصاريف السيفيلية ولايدخلون في الاسبيطالات المليطيرية غير الرجال هذا وان اسبيطالات السيفيل فانها مختصة لعلاج مرضى السيفيل سواء

familles, soit en partie aux frais des tribus et en partie aux frais des familles,

Le prix annuel de la pension est de 800 francs.

L'âge d'admission est fixé : de 9 à 11 ans pour les élèves boursiers; de 9 à 12 ans pour les élèves pensionnaires.

Les Enfants Européens ou Indigènes, âgés de 8 ans au moins et de 12 ans au plus peuvent être admis à suivre les cours du Collège, comme externes, moyennant une rétribution fixée chaque année par le Gouverneur Général.

L'enseignement comprendra sous peu, un cours de langue française, un cours de langue arabe, un cours d'histoire et de géographie, un cours de mathématiques, un cours de physique, un cours d'histoire naturelle, un cours de dessin, la gymnastique, l'équitation et la natation.

Un Imam, nommé par le Gouverneur Général est spécialement chargé du service du culte et de l'instruction religieuse.

Les élèves qui, après avoir parcouru tout le cercle d'enseignement du Collège, ont subi avec succès un examen officiel, reçoivent un diplôme spécial équivalant au Baccalauréat pour les emplois donnés en Algérie par le Gouverneur Général.

Un certain nombre de places de Sous-Officiers doit être réservé chaque année dans les régiments indigènes, pour les jeunes gens qui désirent embrasser la carrière militaire.



مقدار هذه النفقة للاقامة بالمدرسة فهى ثمانماية فرنك في السنة ثم المتعين في العمر للدخول بها يكون في سن التسع سنين الى الاحدى عشر سنة وهذا لأصحاب النفقة واما المقيمون بمصاريف انفسهم فانهم في سن التسع سنين الى الاثنى عشر سنة واما اولاد الافرنج والمسلمين الذين هم في سن الثمانية سنين بالاقل واثنى عشر سنة بالاكثر يمكن لهم الدخول بها للتعليم فقط دون الاقامة وقد يدفعوا مقدارا سنويا يعينه القفيرنور جنرال وعما قليل ان شاء الله يحدث فيها زيادة تعليم اللغة الفرانساوية والعربية وعلم التاريخ والجغرافيا وعلم الحساب والعلم الطبيعى وعلم المخلوقات والتصوير وعلم النشاط والفروسية وعلم السباحة يعنى العوم ثم لهذه المدرسة امام مسلم متولى على يد القفيرنور جنرال ومكلف بالخصوصية فيما يتعلق بامور الدين ولما يدركوا التلاميذ هذه العلوم ويفوزون في الامتحان الواقع على يد البايلك ينالون اجازات خصوصية تماثل الاجازات المسمية باللغة الفرانساوية باكالوريا لتحصل لهم الوظايف التى تنال على يد القفيرنور جنرال في اقليم الجزاير ومع هذا ان البايلك يترك في كل سنة مناصب سوزوفيسيى في رجيمات عسكر المسلمين للتلاميذ الذين يريدون الدخول في خدمة العسكر



INSTRUCTION PRIMAIRE.

Elle est donnée dans les tribus par des Tolbas. — Aucun taleb ne peut ouvrir un cours sans avoir obtenu l'autorisation du Général commandant la Division ou le Préfet du Département. Les Chefs de bureaux arabes sont chargés de l'Inspection et de la surveillance de ces cours.

COLLÈGE IMPÉRIAL ARABE-FRANÇAIS.

Cet établissement est destiné à compléter l'organisation de l'Instruction publique musulmane; il correspond aux établissements français de l'enseignement secondaire.

Le Collège Impérial arabe-français est placé dans les attributions du Gouverneur Général.

Le budget de l'Algérie, le budget provincial, et le budget des centimes additionnels à l'impôt arabe supportent, dans des proportions diverses, les dépenses qu'il entraîne. Il est spécialement créé pour les Indigènes.

150 Élèves sont entretenus aux frais de l'État ou des budgets provinciaux, savoir : 45 avec bourse entière; 45 avec trois quarts de bourse; 60 avec demi-bourse.

Ces bourses sont affectées aux enfants arabes, fils d'Officiers ou de Chefs indigènes, de Sous-Officiers ou d'Agents arabes, tués ou restés estropiés par suite de blessures reçues dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Collège reçoit en outre des élèves indigènes pensionnaires, entretenus, soit en entier aux frais des tribus, ou des

وسيالية بيرو عرب مع احد مشايخ العربية مكلفين بتفقد احوال
كل مدرسة

* انسطركسيون پريمير يعنى التعليم الادنى * ان هذا التعليم
يدرسونه الطلبة في الاعراش وتولية مشايخه لاتكون الاباذن من
الجنرال حاكم العمالة او پريفى الديبارطما ثم ان حكام بيروات
العرب هم المكلفون بالنظر على هؤلاء المدارس

* كوليج انپريال يعنى مدرسة معدة للغتين الفرانسيسة والعربية
* ان هذه المدرسة على يد القفيرنور جنرال انشئت لتتميم تاويل
العلوم العمومية للمسلمين وانها مطابقة للمدارس الفرانساوية المعدة
للتعليم المتوسط ومفيمة بمصاريف بوجى الافليم وبوجى البروفانصيال
يعنى العمالة وبوجى السانتيمات المضافة لغرامات العرب كل
واحد من هؤلاء فيما يليه ثم ان هذه المدرسة احدثت بالخصوصية
لأولاد المسلمين فيها ماية وخمسون تلميذ مفيمة بمصاريف
البايلك او بمصاريف بوجى العمالة منها خمس واربعون
تلميذ لها نفقة كاملة ومثلها بثلاثة ارباع وستون تلميذ لها نصف
النفقة وان هذه النفقة جعلت لأولاد العرب منهم اولاد فسيالية
واولاد ولاة واولاد سوزوفيسي واعوان الذين ماتوا في القتال
اوتسفطوا بالجراحات في خدمة الدولة كما انها تقبل ايضا تلاميذ
بمصاريف من انفسهم اوبنصف النفقة من مصاريف الاعراش واما

Ces brevets sont de trois degrés. Ceux du premier degré sont délivrés aux élèves qui ont fait preuve de l'instruction la plus complète.

Les emplois que les Indigènes peuvent remplir dans les diverses administrations de la Colonie, sont donnés de préférence à ceux qui ont satisfait aux examens du premier degré. — Les Écoles arabe-françaises sont placées sous l'autorité des Préfets en territoire civil, et sous l'autorité des Généraux de division en territoire militaire. Ils adressent à ce sujet, tous les trois mois, des rapports au Gouverneur Général.

ÉCOLES SUPÉRIEURES MUSULMANES.

Ces écoles appelées Medersas, sont entretenues aux frais de l'État dans chacune des villes d'Alger, de Tlemcen et de Constantine dans le but de former des candidats aux emplois dépendants du culte musulman; de la justice et de l'instruction publique indigène et des bureaux arabes.

L'enseignement est gratuit. Il comprend un cours de français, un cours de grammaire et de littérature arabe, un cours de droit et de jurisprudence et un cours de théologie.

Ces écoles sont annexées à une mosquée. Les professeurs ont un traitement fixe. Une subvention de 100 francs peut être accordée chaque année à chacun des dix meilleurs élèves qui, si le local le permet, sont logés dans les bâtiments affectés à la Medersa.

Les écoles supérieures musulmanes sont placées sous la direction et la surveillance des Généraux commandant les Divisions. Elles sont inspectées par un Officier des affaires arabes assisté du professeur chargé du cours public de langue arabe.

الفرانساوية واللغة العربية من اولاد المسلمين اجازة تشهد على بلوغ معرفته وتلك الاجازات على ثلاثة مراتب افضلها يعطى للتلاميذ الذين ادركوا العلوم باتمّها وهذا الفائزين فى الامتحان بتلك الاجازة الاولى الافضلية هم الذين ينالون مناصب ادمينيسطراسيون فى اقليم الجزاير فضلا عن غيرهم وجميع المدارس المعدة للغتين الفرانسيسة والعربية فانها على يد الپريفى فى تراب السفيل واما فى تراب المليطير فانها على يد جنرال العمالة وقد يعرضون على القفيرنور جنرال صفة احوالهم فى كل ثلاثة اشهر .

* مدارس الاسلامية للتعليم البليغ * ان هؤلاء المدارس مفيهة بمصاريف البايلك موضوعة بالجزاير وتلمسان وقسنطينة والقصد فى ذالك تعليم التلاميذ الذين ينتخبون منهم لمناصب الديانة والشريعة وطريق المشيخة والخدمة فى بيروات العرب فيتعلمون فيها دون اجرة ومن جملة ما يتعلمون بها اللغة الفرانساوية والجرومية وعلم الادب والفقه والتوحيد ثم ان هؤلاء المدارس مضافة للمساجد ولمشايخهم راتب معين مع امكان التفضل بانعام مائة فرنك فى كل سنة للفايز من التلاميذ ويمكن استقرارهم بها ان كان المحل يسعهم لذالك * ان هذه المدارس الاسلامية للتعليم البليغ فانها على يد الجنرالية حكام العمالات وهم المكلفون بالنظر فى شؤن ترتيبها ثم ان احد

Le Gouverneur Général est investi de la direction et de la surveillance de tout ce qui concerne l'Instruction publique musulmane.

ÉCOLES ARABE-FRANÇAISES.

Il est établi, dans les principales villes de la colonie, des écoles primaires pour le double enseignement de l'arabe et du français, aux enfants musulmans des deux sexes. L'enseignement est gratuit; il comprend la lecture et l'écriture de l'arabe et du français, les éléments de la langue française et du calcul; de plus, les filles sont exercées aux travaux d'aiguille.

Un Directeur français et un maître-adjoint, musulman, nommés par le Gouverneur Général, sont placés à la tête de chaque École de garçons. Un comité local est chargé de la surveillance de l'école; il est composé du maire ou du juge-de-paix, du muphti ou du cadhi et d'un fonctionnaire. Ces membres sont nommés par le Préfet.

Les Écoles de filles sont dirigées par une Directrice française et une Sous-maîtresse musulmane, nommées par le Gouverneur Général. Ces écoles sont inspectées par un comité de surveillance composé d'un certain nombre de dames de la localité, choisies par le Préfet.

A Alger, Oran et Constantine sont en outre instituées des Écoles d'adultes où l'on enseigne gratuitement aux Indigènes les éléments de la langue française, le calcul, l'histoire et la géographie. Des gratifications peuvent être accordées aux élèves les plus méritants.

Un Jury d'examen est institué dans chaque province, avec mission de délivrer aux jeunes Indigènes qui ont suivi les cours des Écoles arabe-françaises des brevets de capacité.

ثم ان القبيرنور جنرال هو المكلف بتدبير شؤنها وله النظر على جميع ما يتعلق بالتعليم العمومى الاسلامى

---

* مدارس للفرانسيسة والعربية * قد نشئت مدارس بالمدن العظام فى جميع الاقليم لتدريس العلم الادنى باللغة الفرانسيسة والعربية لأولاد المسلمين ذكورا واناثا دون ثمن فيتعلمون بها القراءة والكتابة بالقلم الفرانساوى والعربى واساس اللسان الفرانساوى والحساب ومع ذالك فان البنات يتعلمن بها حرفة الابرة وفى كل مدرسة مختصة للذكور ديركتور فرانسيس يعنى مدبّر وشيخ مسلم معينا له توليتهم على يد القبيرنور جنرال ومعهم جماعة من اهل مدينة المدرسة مكلفين بالنظر عليها تشتمل على الميروالچوچ دپى والمفتى والقاضى واحد الولاة تسميتهم على يد الپريفى واما مدارس البنات فالمكلف بالنظر عليها امراة فرانساوية تسمى ديركطريس يعنى مدبّرة مع معلّمة مسلمة وتسميتهن على يد القبيرنور جنرال ثم جماعة نسوة من مدينة كل مدرسة ينتخبهن الپريفى لتفقد احوال هؤلاء المدارس المذكورة كل جماعة وافقة على مكانها وقد توجد مدارس غير هذه فى الجزاير ووهران وقسنطينة للذكور البالغين يتعلمون فيها اللغة الفرانساوية والحساب والتاريخ والجغرافيا دون ثمن ويمكن التفضل بالجزاء على الفايز من تلاميذها وفى كل عمالة توجد جماعة مكلفة بالامتحان ولها ان تعطى لكل من لازم تعليم اللغة

l'étude élémentaire de la langue française, du calcul, de l'histoire, de la géographie et du système des poids et mesures.

ÉCOLES ISRAÉLITES.

Les Écoles rabbiniques sont des institutions privées, spéciales aux garçons israélites. — On y enseigne l'hébreu et la religion juive.

Les Maîtres doivent être pourvus d'un certificat délivré par l'autorité municipale et le Grand-Rabbin, et d'une autorisation du Recteur de l'Académie.

Ces écoles tendent à faire place à des écoles communales dans lesquelles l'enseignement primaire est donné par des Instituteurs français et l'enseignement religieux par des Rabbins indigènes.

ÉCOLES MUSULMANES.

Le Gouvernement français, plein de sollicitude pour ce qui concerne les intérêts du peuple arabe, a dû naturellement se préoccuper des moyens de généraliser, autant que possible, l'instruction publique, fort négligée sous le gouvernement turc, et de propager l'étude de la langue française parmi ces populations.

Dans ce but, des Écoles arabe-françaises ont été instituées dans les principales villes de l'Algérie; des Écoles supérieures musulmanes ont été créées à Blidah, Tlemcen et Constantine. Les Tolbas chargés de l'Instruction primaire dans les tribus et les élèves les plus studieux ont reçu des encouragements; enfin, un Collége Impérial arabe-français a été créé à Alger.

والكتابة وبداية تعليم اللغة الفرانساوية والحساب والتاريخ والجغرافيا وعلم الاكيال والموازين

---

* المدرسة الاسرايلية * ان المدارس الربّانيين فانها من المدارس الخصوصية المتقدم ذكرها معدّة لأولاد اليهود فيتعلمون بها العبرانية وعلوم اساس ملتهم ويستحق لمشايخهم اجازة من حكام مينيسيبال والربّانى الكبيرواذن من ريكتور لكاديمى للاقامة بالتدريس وهذا التاويل يدل على دخول هذه المدارس مستقبلا فى حزب مدارس الكوميـنال وتصير مشايخهم فرانساوية للتعليم الادنى خلاف امور الديانة فانها تبقى على يد ربّانيّين البلاد

---

* مدارس المسلمين * ان الدولة الفرانساوية التى لها رغبة فى جميع ما يتعلق بمصالح المسلمين قد اهتمت باحياء التعليم العمومى الذى كان وقع فيه التفريط بزمن الترك ما امكن كما اجتهدت فى نشر اللغة الفرانساوية بين المسلمين ولهذا القصد انشيئت مدارس للغة الفرانساوية والعربية بالمدن العظام فى الاقليم الجزائرى كما جعلت مدارس للمسلمين يتعلمون بها العلوم البالغة منها مدرسة البليدة التى انتقلت للجزاير ومدرسة تلمسان ومدرسة قسنطينة كما تفضلت على مدرسين الاعراش والتلاميذ النجباء منهم ببعض الانعام لتزداد قريحتهم فى التعليم وقد جعلت مدرسة سلطانية بالجزاير معدة للغة الفرانسيسة والعربية

tituteurs et institutrices est fixé par le Conseil municipal et entièrement à la charge du budget municipal. — De plus, les instituteurs ou institutrices perçoivent directement des enfants un droit mensuel de deux francs. Un certain nombre d'enfants indigens sont admis à titre gratuit dans les écoles. —Ces enfants sont désignés par le Maire.

Dans les localités non érigées en communes, le traitement des instituteurs ou institutrices est soldé par la caisse locale et municipale, qui reçoit à cet effet une subvention sur le budget général de la colonie.

Il existe des écoles tenues par des membres de congrégations religieuses. — Les traitements des Frères et des Sœurs sont déterminés par des traités spéciaux passés par l'autorité municipale ou administrative, avec les supérieurs des établissements.

Les écoles primaires sont de différentes sortes, les unes sont spéciales aux garçons, les autres aux filles; il existe des écoles mixtes où sont admis les enfants des deux sexes, enfin des salles d'asile pour les enfants au-dessous de six ans.

Il y a en Algérie 424 écoles primaires publiques ou privées où sont instruits environ 27,000 enfants européens des deux sexes.

L'enseignement primaire comprend : la lecture, l'écriture,

والمعلمات فى الاماكن التى حدث فيها الكومين تفدّره جماعة مشورة مونيسيپال ويخرج من خزنتها ولهم خلاف ذالك يفبضون من التلاميذ فرنكان للواحد فى كل شهر لاكنهم يفبلون بعض التلاميذ من اولاد المسلمين الذين يشير عليهم المير بالدخول فى هذا التعليم دون ثمن واما فى الاماكن التى لا زال لم يحدث بها الكومين فراتبهم يخرج من خزنة ذالك المكان التى تفبض نصيب دراهم على وجه المعونة من بوجّى جنرال دو لكولونيى يعني من المدخول المعيّن لمصاريف كافة الاقليم الجزائرى وقد يوجد فى بعض المدارس مشاين ومعلمات من حزب الفسيسين فالرجال منهم تسمى ليفرير يعنى اخوة والنساء تسمى ليسور يعنى أُخيات وشهريتهم مرتبة بتاويل خصوصى على يد جماعة تراب المحل المسمى كومين المعروف حكمهم بمينيسيبال او على يد ولاة المكان وذالك باتفاق مع هؤلاء الفسيسين ولهذه المدارس خلاف فمنها ما هو معدّ للذكور فقط ومنها ما هو للبنات خاصة ومنها ما هو لهمامعا ومع ذالك توجد مدرسة تسمى سال دازيل يعنى دار الاستحفاظ وهى ادنى المدارس معدة للذكور والاناث لاكن بشرط ان يكونوا الصبيان افلّ من ستة اعوام ثم ان فى افليم الجزاير اربعماية واربعة وعشرون مدرسة بين عمومية وخصوصية وفى جملتها نحو السبعة والعشرون الف بين الذكور والاناث واما صفة التعليم الدارج بها فمنها الفراءة

nombre de bourses (bourses entières, trois-quarts de bourses, demi-bourses), destinées aux enfants les plus méritants dont les familles sont dénuées de ressources suffisantes pour subvenir aux frais de leur instruction. — Les enfants qui se présentent pour l'admission aux bourses sont inscrits à la Préfecture et examinés par une Commission départementale. — Les parents doivent faire constater leur manque de ressources par le maire de leur commune ou par l'autorité compétente. Les enfants indigènes sont dispensés des examens;

2° Les colléges communaux institués dans les villes de Bône, Constantine, Oran et Philippeville;

3° Une institution secondaire et primaire, établie à Mostaganem;

4° Un établissement privé, tenu à Oran par les Jésuites.

ENSEIGNEMENT PRIMAIRE.

L'enseignement primaire en Algérie est donné par des instituteurs et institutrices, publics ou privés, laïques ou religieux.

Nul ne peut ouvrir une école d'enseignement primaire sans avoir justifié d'un certificat d'aptitude et obtenu l'autorisation du Recteur de l'Académie d'Alger.

Les instituteurs ou institutrices publics, sont nommés par le Recteur.

Une commission, nommée par le Ministre de l'instruction publique est chargée, chaque année, d'examiner les aspirants et de délivrer les brevets de capacité.

Dans les localités érigées en communes, le traitement des ins-

على بعض صبيان هذا الليسى ببورص يعنى نفقة فمنهم من له نفقة كاملة ومنهم من له ثلاثة ارباع او نصف بورص وهذه النفقة تجرى على التلاميذ الذين هم اهلا لذالك وءاباؤهم فقراء لا يقدرون على نفقة التعليم ثم ان كل من رغب فى نفقة الليسى فله ان يقيد اسمه عند البريفى ويلزمه الامتحان على يد جماعة مشتملة من اعيان الديبارطما ويستحق للاب ان يثبت حال فقره عند مير الكومين او عند من له النظر فى ذالك خلاف اولاد مسلمين الاقليم فانهم لم يمتحنون

٢ مدارس الكومين الموجودة فى عنابة وقسنطينة ووهران وسكيكدة

٣ مدرسة مستغانم لها مرتبتين الاولى والثانية

٤ مدرسة وهران خصوصية على يد چيزويط وهم نوع من الفسيسين

* التعليم الادنى * ان هذا التعليم الادنى فى اقليم الجزاير على يد اشياخ ونساء معلمات سواء كانوا من حزب الفسيسين او خارجا عنهم يفرءون فى اماكن للعامة او اماكن خصوصية لاكن مشيختهم لاتثبت الا باجازة واذن من الريكتور لكديمى الاقليم وتسميتهم على يده ثم ان وزير التعليم العمومى يجعل جماعة فى كل سنة لامتحان من اراد المشيخة فى هذا التعليم ومن فاز منهم ينال من تلك الجماعة ورقة الاجازة واما راتب هؤلاء الاشياخ

Les Indigènes qui ont reçu l'enseignement du degré supérieur dans les écoles arabes-françaises, sur la production d'un certificat d'étude visé par l'autorité administrative et sur l'attestation donnée, après examen, par le Directeur du collége impérial arabe-français, qu'ils sont en état de suivre les cours;

Les étrangers, chrétiens ou musulmans, qui justifieront de leur aptitude à suivre les cours. Cette aptitude est constatée : pour les premiers, par le Recteur de l'Académie; pour les seconds, par le Directeur du collége impérial arabe-français.

2° Les cours publics de langue arabe qui sont faits à Alger, Oran et Constantine, par des professeurs nommés par le Ministre. Ces cours sont gratuits.

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE.

L'enseignement secondaire comprend :

1° Le Lycée impérial d'Alger. Cet établissement est en tous points semblable aux lycées de France. L'enseignement qu'on y reçoit comprend : les études classiques, les cours spéciaux pour la préparation aux professions commerciales et industrielles, les cours préparatoires de la division élémentaire.

Les enfants, quelle que soit leur nationalité, sont admis au Lycée : soit comme élèves internes moyennant une pension annuelle de 800 francs; soit comme élèves externes en payant seulement la rétribution fixée par les droits universitaires.

L'État entretient, à ses frais, au Lycée d'Alger, un certain

والادوية بالجزاير منهم * اولا المسلمين الذين اقتدوا بالتدريس العالى في المدارس المعدة للغتين الفرانسيسة والعربية وذالك حين يعرضوا اجازتهم التى تشهد على دراستهم بخط يد الحكام كما يلزمهم اظهار اجازة من ديركتور مدرسة ليسى انپريال المعدة للغتين الفرانسيسة والعربية تتضمن امكانهم التعليم في مدرسة الطب المتقدم ذكرها * ثانيا الاجنبية سواء كانوا افرنج او مسلمين ممن لهم بينة كاملة تدل على معرفتهم يمكن لهم الدخول في هذه المدرسة فمن الافرنج يستحق لهم شهادة الريكتور لكاديمى واما المسلمين فيستحق لهم شهادة ديركتور مدرسة ليسى انپريال المعدة للغتين الفرانسيسة والعربية *

٢ قراءة عمومية باللغة العربية موجودة بالجزاير ووهران وقسنطينة وتولية مشايخها على يد وزير العلوم العمومية والدينية والحضور في هذه القراءة دون ثمن

* التعليم المتوسط * ١ ليسى انپريال في مدينة الجزاير *
ان هذا الليسى على هيئة ليسى فرانسا يدرسون فيه التعليم الواجب والتعليم المختص لحرفة المتجر والصنايع والتعليم المبتدية لهذه الشؤون ثم ان صبيان اولاد كل جنس لهم الدخول في الليسى المذكور سواء كانوا مقيمين فيه بمصاريفهم التى هى ثمانماية فرنك في كل سنة او مقيمين في ديارهم وما يدفعون غير الاجرة المعينة للتعليم فقط وخلاف ذالك ان البايلك يتفضل

publique pour toute la colonie en ce qui concerne les écoles françaises ou juives; il correspond avec le Ministre et lui adresse des rapports périodiques dont le Gouverneur Général doit recevoir communication. Le Recteur est membre du Conseil supérieur.

L'enseignement public se divise, en Algérie comme en France, en trois branches : 1° l'enseignement supérieur; 2° l'enseignement secondaire; 3° l'enseignement primaire.

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.

L'enseignement supérieur comprend :

1° L'Ecole préparatoire de Médecine et de Pharmacie, située à Alger. — L'entretien de cette école, touchant les dépenses pour le personnel et le matériel, sont supportées par le budget municipal de la ville d'Alger qui reçoit de l'Etat, dans ce but, une subvention annuelle de 8,000 francs. Le montant du prix des inscriptions et des examens est versé à la caisse municipale.

L'école préparatoire d'Alger est placée, pour la session des examens, dans la circonscription de l'école de médecine de Montpellier. Huit professeurs titulaires et quatre professeurs suppléants sont chargés de faire les différents cours compris dans le programme d'études de l'école.

La loi française n'autorise pas le libre exercice de la médecine. Pour exercer la profession de médecin il faut justifier, devant l'autorité administrative, de certificats constatant que l'on a fait les études et subi les examens exigés par la loi. Les certificats et diplômes délivrés par l'école d'Alger sont valables pour toute la colonie.

Sont admis à suivre les cours de l'école préparatoire de médecine d'Alger :

كافة مدارس الاقليم المعدة للافرنج واليهود ويرسل احيانا عرض حال الى الوزير المتقدم ذكره كما يرسل نسخة مثل ذالك الى القبيرنور جنرال وان هذا الريكتور هو احد ارباب مشورة كونسيل سوپيريور المتقدم ذكره في الفصل الثاني ثم ان التعليم في اقليم الجزاير مقسم على ثلاثة فروع كما هو بفرانسا * اولا التعليم البليغ * ثانيا التعليم المتوسط * ثالثا التعليم الادنى *

* التعليم البليغ * ا مدرسة بالجزاير لعلم الطب والادوية * ان اقامة هؤلاء المدارس كمصاريف الشيوخ والاثاث فانها تخرج من خزنة مونيسيبال مدينة الجزاير التي تقبض من البايلك ثمانية ءالاف فرنك في كل سنة لهذا الشان مع حق تقييد اسماء التلاميذ الداخلين في المدرسة وحق الامتحان كل ذالك يدفع في خزنة مونيسيبال المعروفة بخزنة المدينة وقد تكون هذه المدرسة الطبية في اوان الامتحان على يد مدرسة الطب العظيمة في مدينة مونبيليي بفرانسا واما المشايخ المقيمين بها فانها ثمانية مع اربعة نواب مكلفين بتعليم جميع ما هو معد للتعليم بهذه المدرسة ثم ان الدولة لا تقبل من استعمل صناعة الطب من تلقاء نفسه ولذالك ينبغي لمن اراد استعمال حرفة الطب ان يعرض على الحكام اجازة التدريس واجازة الامتحان كما يجب شرعا وان الاجازة التي ينالها التلميذ من مدرسة الجزاير فانها جايزة في كافة الاقليم الجزايري واما الذين يقبل دخولهم في مدرسة الطب

Les mosquées sont divisées en cinq classes, eu égard au chiffre de la population musulmane de chaque localité et au degré d'importance de chaque établissement en particulier.

INSTRUCTION PUBLIQUE.

Le service de l'Instruction publique en Algérie est placé dans les attributions du Ministère de l'Instruction publique et des Cultes, à l'exception des écoles musulmanes, qui relèvent exclusivement du Gouverneur Général.

Nous nous occuperons en premier lieu de ce qui concerne l'instruction publique française.

ÉCOLES FRANÇAISES.

Il est institué à Alger une Académie, dont le ressort comprend les trois provinces de l'Algérie.

Le personnel de l'Académie se compose d'un Recteur, de deux Inspecteurs d'Académie, de trois Inspecteurs de l'instruction primaire, un dans chaque province : d'un Secrétaire et d'un Commis. — Il est en outre adjoint à l'Académie un Conseil académique composé de onze Membres désignés par le Ministre.

L'Académie et le Conseil académique sont chargés de la haute direction, de la surveillance et de l'inspection de tous les établissements de l'enseignement public.

Le Recteur de l'Académie est le chef du service de l'Instruction

بشهريتهم من خزنة البروفانس يعنى العمالة ولهذه الخزنة دفع جميع مصاريف الاقامة واما المساجد فانها مقسمة على خمس درجات وذالك بحسب مسلمين البقعة ووسع المسجد في نفسه *

* انسطريكسيون پوبليك *

* انسطريكسيون پوبليك * يعنى التعليم العمومى * ان التعليم العمومى في اقليم الجزاير على يد وزير العلوم العمومية والدينية ما عدى مدارس المسلمين المتعلق امرهم بالقفيرنور جنرال وسنبدؤ اولا بشرح ما يتعلق بالتعليم العمومى الفرانساوى

* ايكول فرانسيس يعنى المدارس الفرانساوية * قد يوجد بمدينة الجزاير اكاديمى يعنى جماعة من العلماء متعلقة بها جميع مدارس الاقليم وان هذه الجماعة تشتمل على ريكتور واحد واثنين نظراء وثلاثة اخرين نظراء على مدارس المبتدية واحدة منهن في كل عمالة كما تشتمل على كاتب واحد ومعاون ثم تضاف اليها جماعة اخر للمشورة تسمى كونسيل اكاديميك تشتمل على احدى عشر شخصا معيّنة على يد الوزير المذكور هذا وان لكاديمى وجماعة مشورتة مكلفون بالتدبر في شؤن جميع مدارس التعليم العمومى والتطلع على احوالهن وكبيرهم ريكتور دولكاديمى يتصرف في

Deux Consistoires provinciaux, siégeant à Oran et Constantine sont chargés, sous l'autorité du Consistoire algérien, de la direction du Culte israëlite, dans chacune de ces deux provinces. — Ils sont composés d'un Grand Rabbin et de trois membres laïques nommés par le Gouverneur Général.

Les Consistoires sont chargés du maintien de l'ordre et de la discipline dans les synagogues; ils surveillent l'éducation des enfants dans les écoles israëlites; enfin, ils administrent les fonds fournis, pour les frais du culte, partie par l'État, partie par les synagogues.

Les nominations des Rabbins sont faites par les Consistoires, sauf approbation de l'autorité supérieure.

CULTE MUSULMAN.

Le Gouvernement français a laissé aux populations musulmanes de l'Algérie la liberté de pratiquer leur religion, il n'a pas changé non plus l'organisation du culte. Les établissements religieux musulmans, les Ministres du culte sont restés tels qu'ils étaient organisés sous le gouvernement turc. — Toutefois en les prenant sous sa protection en se chargeant de subvenir à leurs dépenses, l'État s'est réservé la nomination des Ministres du culte et le droit de les surveiller.

Le personnel supérieur, comprenant les Muftis et les Imams, est nommé par le Gouverneur Général et rétribué sur le Budget général de l'Algérie.

Le personnel inférieur est payé sur les fonds provinciaux. — Ces mêmes fonds supportent les frais généraux d'entretien.

جنرال ذالك ولها التصريف على كافة ملة يهود الاقليم وهاكذا
في كل عمالة جماعة الكونسيسطوار احديهن مستقرة بوهران والثانية
بقسنطينة على يد جماعة الجزاير وكل واحدة منهن مكلفة
بترتيب ملة يهود العمالة وتشتمل على ربّانى واحد مع ثلاثة
اشخاص خارجين عن طريق الربّانيين وتوليتهم على يد القبيرنور
جنرال ثم ان هؤلاء الجماعات مكلفن بضبط الترتيب وتنفيذ
ملزومات قواعد ملتهنّ في الشنوغات وهنّ المكلفن بالنظر على
تعليم اليهود في المدارس الاسراءيلية كما يتكلفن ايضا بالتدبر
في شان الدراهم الداخلة بايديهنّ بعضها من خزنة البايلك
وبعضها من عامة اليهود في مصالح ملتهم واما تولية الربّانى
الكبير فانها على يد الجماعة المذكورة غير انها بتوقيف من
حكام الوقت

* ملة المسلمين * لا يخفى على احد وان الدولة الفرانساوية تركت
الحرية الكاملة لدين الاسلام ولا بدّلت ولا غيّرت في لوازم
الدين ولا في المساجد جميع ذالك باقيا على حاله كما كان
في زمن الترك لاكنها لما ادخلت ملة الاسلام باقليم الجزاير
تحت حمايتها وصارت تنفق عليها من خاصة اموالها لم
تبق تحت يدها غير تولية ولاة الشرع الاسلامي والنظر عليهم
فاعلاهم مقاما المفاتي والايمة توليتهم على يد القبيرنور
جنرال وراتبهم من خزنة الاقليم واما ارباب المراتب التي ادناهم

composé de dix membres laïques et des pasteurs des trois provinces.

Les Églises protestantes appartenant au culte réformé ne relèvent que du consistoire central d'Alger; les Églises faisant partie de la confession d'Augsbourg, sont en outre placés sous l'autorité du Directoire général de Strasbourg.

La province d'Alger renferme trois paroisses; la province d'Oran, deux; la province de Constantine, trois.

Une paroisse peut être desservie par un ou plusieurs pasteurs, suivant son importance.

Dans chaque paroisse est institué un Conseil presbytéral chargé du maintien de l'ordre et de la discipline, de la surveillance des écoles, de l'institution des temples et de l'administration des biens.

Le Consistoire central est le représentant des intérêts du culte protestant devant l'administration; il est chargé de la direction et de la centralisation de toutes les affaires.

Les Pasteurs sont nommés par le Consistoire central ou par le Directoire de Strasbourg, suivant qu'ils appartiennent à la religion réformée ou à la confession d'Augsbourg. — Les nominations sont toujours soumises à l'approbation de l'Empereur.

CULTE ISRAÉLITE.

Un Consistoire algérien, siégeant à Alger, est chargé de l'organisation des synagogues, de la nomination des Rabbins et ministres du culte, sauf approbation de l'autorité administrative. Ce Consistoire est composé d'un Grand Rabbin et de quatre membres laïques, nommés par l'Empereur sur la proposition du Gouverneur Général; son autorité s'étend sur toute l'Algérie.

كونسيسطوار سانطرال مقيمة بهذه المدينة ثم ان هذه الجماعة تشتمل على ارباب كنايس هذه الملل الكائنة في العمالات الثلاثة مع عشرة اشخاص من غيرهم ولبعض هذه الملل ايضا جماعة مقيمة بمدينة سطرازبور في بربرانسا اعظم من جماعة الكونسيسطوار سانطرال وان في عمالة الجزاير ثلاث كنايس عظام وكنيستين في عمالة وهران وثلاثة في عمالة قسنطينة ثم ان لكل كنيسة منهم قسيس واحد او اكثر لخدمتهن على قدر وسعهن ولكل واحدة ايضا كونسيل بريزبيطرال يعني جماعة مشورة مكلفة بضبط الامور وترتيبها ولها النظر على مدارس تلك الكنايس والاقامة بهن والتدبر في احوال مكاسبهن ولجماعة الكونسيسطوار سانطرال التكلف بالسعي في مصالح هؤلاء الملل البروطيسطانية لدى الحكام كما لها التكلف بتدبير شؤنها وحصر امورها واما تولية قسيسيها فانها على يد هولاء الجماعة او على يد جماعة ديسطرازبور المتقدم ذكرها على حسب مللهم لاكن التولية لا تكون الا بتوفيق من السلطان *

* ملة اليهود * ان اليهود لهم جماعة في اقليم الجزاير تسمى كونسيسطوار مقيمة ببلد الجزاير مكلفة بترتيب شنوغاتهم واما تولية ربّانييهم الكبار والصغار فانها على يد حكام الوقت ثم ان هذه الجماعة تشتمل على ربّاني واحد كبير مع اربعة خارجين من حزبهم توليتهم على يد السلطان بعد ان يعرض عليه القفيرنور

CULTES.

En Algérie, comme dans toute l'étendue de l'Empire français, tous les cultes sont également libres et également protégés par l'Etat.

Les Cultes Catholique, Protestant et Israélite, sont placés dans les attributions du Ministère de l'Instruction publique et des Cultes, ils sont entretenus, partie sur le Budget de ce Ministère, partie à la charge des Budgets provinciaux et municipaux.

Le Culte Musulman est placé dans les attributions du Gouvernement Général de l'Algérie et entretenu aux frais du Budget général de l'Algérie et des Budgets provinciaux.

CULTE CATHOLIQUE.

Un Évêque, siégeant à Alger, est placé à la tête du Diocèse d'Alger, lequel comprend, dans son ressort, les trois provinces de l'Algérie. — Deux grands vicaires sont chargés, à Oran et à Constantine, de la direction, sous l'autorité de l'Évêque, du Clergé catholique de ces deux provinces. Presque tous les villages européens possèdent une Église et un Presbytère, maison destinée à servir d'habitation au prêtre chargé de desservir la paroisse. Ce prêtre porte le nom de curé.

L'Évêque d'Alger a été autorisé à former aux environs d'Alger une école secondaire ecclésiastique (séminaire), pour l'éducation des jeunes gens qui se destinent à la prêtrise.

CULTE PROTESTANT.

Un consistoire central siégeant à Alger, est chargé des intérêts de toutes les Églises protestantes de l'Algérie. — Il est

* كـوْلـتْ *

* كـوْلتْ * يـعـنى الملل * ان جميع الملـل فى افـليم الجزاير على اغـراضهم وكلـهم باستواء فى حمايـة البايلك حسبما هـو وافع فى كافة بـر فرانسا ثـم ان مـلـة الكاطوليكية والپروطيسطان والـيـهـود فانـهم على يد وزيـر العلوم العمومية والديـنـية فمصاريـف بعضهم من الخزنـة التى هى على يـد الوزيـر وبعضـهم من خزاين العمالة وخزاين البلدان واما مـلـة المسلمين فانـها فى حـزب القـبـيـرنـور جـنرال افليم الجزاير ومصاريـفـها من خزاين العمالات *

* كولت كاطوليك * يعنى ملة النصارى التابعة للپاپا وهى تشمل اغلب النصارى وكبيرها فى هذا الافليم هو لـفـيك المستفر بالجزاير وعلى يده فى ذالك العمالات الثلاثة كما انه على يده فسيسين يسمـيان فران فـيـكـير يتصرفان تحت امره فى شؤن الملة بعمالة وهران وفسنطيـنة وفى اغلب دشور نصارى الافليم توجد كـنـيسة لهم وپـريـزبيطير وهى دار لسكنى الفسيس المتعبد فى الكنيسة المسمى كورى يعنى كـبيـر الكنيسة ولـه التـفـويض من لفـيك المذكور فى فتح مدرسة لـتعـليم من اراد الدخول فى حزب الفسيسين بـساحة الجزاير تسمى سيـمـيـنـيـر *

* مـلـة البروطيسطان * ان هذا اللفظة تطلق على ملـل الـنصارى المنكّرة على الپاپا وكلـها فى افـليم الجـزايـر تحت جماعة تسمى

Les jeunes Arabes doivent rester au moins deux ans et ne peuvent quitter le navire que sur la réclamation de leurs parents et après être libérés, envers l'Etat, des avances faites pour leur habillement et leur équipement. On leur enseigne à lire et à écrire l'arabe et le français. Des Sous-officiers de la marine sont chargés de leur montrer les exercices et la manœuvre du bord. — Leur instruction terminée, ils sont placés à bord des bâtiments de la station.

DIRECTION DU PORT. — PILOTES.

Dans chacun des ports de l'Algérie, est placé un Officier de la Marine impériale qui, sous la dénomination de Directeur du Port, est chargé de la police du port, et de veiller à l'exécution des règlements établis à cet effet.

Le Directeur du port a de plus la direction du pilotage. — Les Pilotes ont pour mission de se rendre à bord des navires et de les diriger, sous leur responsabilité personnelle, soit pour entrer dans le port, soit pour en sortir.

C'est une obligation pour tous les navires de prendre un Pilote, ou tout au moins d'acquitter les droits de pilotage.

Nul ne peut être Pilote qu'après avoir rempli certaines conditions d'âge, de services et de capacités.

Les produits du pilotage sont entièrement consacrés aux dépenses du personnel et du matériel de ce service.



ثم ان المسلمين من اولاد العرب ملتزمين بالمكث فيها افلّه عامين ولا يمكن لهم الخروج من المركب الا بمطلوب اٰبائهم وبعد انقضاء الزمن المعيّن لخدمة البايلك مع خلاص ما بذمتهم فى حق الكسورة ومن جملة تعليمهم القراءة والكتابة باللغة الفرانسيسة والعربية وان بعض سوزوفيسى البحروافيون على تعليمهم حركة الحرب وما يلزم فى خدمات المركب ولما يتم علمهم فى ذالك يُرسلون الى المراكب الحربية المعيّنة فى الاقليم

---

* ديريكسيون ديپور * يعنى التكلف بشون المراسى * پيلوط يعنى دليل سير المراكب * ان كل مرسة من مراسى الاقليم الجزايرى فيها فسيان البحر من المراكب الحربية السلطانية مكلف بشان ضبط المرسى وهو الناظر على اتباع القوانين المرتبة ومنع الخلاف منها يسمى ديركتور ديپور كما انه مكلف بالنظر على ادلّة المراكب ثم ان كل دليل مكلف بتلقّى المراكب الداخلة للمرسى والتبليغ اليها كما يساعد المراكب الخارجة منها تحت صيانته وان جميع المراكب يجب عليها الانقياد بالدليل او بدفع حق معيّن لذالك ان لم يرده المركب ولا تقبل خدمة الدليل الا بشروط منها عدد مبيّن لمقدار عمره وعدد خدماته ومعرفاته وان كل ما يجتمع من حق الدليل يصرف على جملتهم او على ما يخصهم لشؤن خدمتهم

du Gouverneur Général qui en dispose suivant les besoins du service.

Nous avons dit, en parlant du service des postes, qu'une ligne de paquebots à vapeur effectuait le transport des dépêches et des passagers entre Marseille d'une part, Alger, Oran et Stora de l'autre.

Les bâtiments de la Marine impériale, attachés à la station d'Alger, sont chargés de ce service sur le littoral de la Colonie.

Les 3, 13, 23 et les 4, 14 et 24 de chaque mois, des courriers partent d'Alger, se dirigeant vers Bône et vers Oran, et relâchant sur les points principaux de la côte, en allant et revenant.

Deux balancelles équipées et entretenues au compte du Budget de l'Algérie, sont envoyées en station, pendant la belle saison, à La Calle et à Mers el-Kebir avec mission de surveiller la pêche du corail.

STATIONNAIRE. — ÉCOLE DES MOUSSES.

Une corvette à voiles est attachée au port d'Alger, pour y remplir les fonctions de stationnaire A ce titre, ce navire est chargé de faire les saluts, soit dans les cérémonies publiques, soit lorsqu'un navire de guerre étranger entre en relâche dans le port.

En outre, une École de mousses indigènes est installée à bord de la corvette, sous la direction de l'officier de marine commandant. Cette école est instituée dans le but de répandre parmi les indigènes le goût de la navigation, et de fournir des marins pour la flotte. — Elle se recrute par voie d'engagements volontaires.

امر كبير يسمى كونطرميرال وكل مركب من هذه القطعة على يد المرشال قبيرنور جنرال يتصرف فيها حسبما الحاجة * لما تكلمنا سابقا في حق البوسطة ذكرنا تكلف بعض المراكب الدخانية بتبليغ الرسايل والمسافرين الى مرسيليا والجزاير ووهران وستورة واما المراكب الحربية المختصة باقليم الجزاير فانها مكلفة بالسير في شطوطه فتسافر في اليوم الثالث واليوم الثالث عشر والثالث والعشرين من كل شهر وكذا في اليوم الرابع والرابع عشر والرابع والعشرين من كل شهر تسير من الجزاير بعضها الى عنابة وبعضها الى وهران فتحلّ بالمراسى المعلومة ذهابا ورجوعا ثم ان بلانسيرتين مقيمتين بمصاريف خزنة الاقليم تُرسل واحدة الى القالة والاخرى الى مرسى الكبير بوهران في فصل الصيف للاقامة هناك بقصد العسة والمبالات على صيادة المرجان

* سطاسيونير * يعنى مركب العسة في المرسى المسمى بالسانيطة الذى فيه مدرسة البحرية * ان هذا المركب فرقيط بالقلاع مختص للاقامة بمرسى الجزاير ومكلف برد السلام سواء كان في الولايم العمومية او لدخول المراكب الحربية الاجنبية للمرسى ومع ذالك فيه مدرسة للبحرية على يد قبيان البحر حاكم المركب جُعلت لإحياء فريحة اولاد المسلمين في سفر البحر لنتاج بحرية منهم فى خدمة مراكب العمارة الحربية وانهم يُكتبون فى مدرسة هذا المركب على اغراضهم وارادة ءابائهم

Le télégraphe transmet les dépêches échangées, soit entre les fonctionnaires publics, soit entre les particuliers. — Certains fonctionnaires peuvent correspondre gratuitement par le télégraphe, mais seulement pour ce qui concerne le service de l'État et pour les affaires urgentes. — Toutes les dépêches ayant un caractère privé, sont soumises à un tarif, variable suivant le nombre de mots contenus dans la dépêche et la distance où elle est expédiée.

Des bureaux télégraphiques sont installés dans la plupart des villes ou postes.

Des employés de diverses catégories placés sous les ordres d'un Directeur divisionnaire des Lignes télégraphiques siégeant à Alger, sont chargés de la transmission des dépêches, des travaux d'installation des nouvelles lignes, de l'inspection, de la surveillance et de l'entretien de celles déjà établies.

Le service des télégraphes relève du Ministère de l'intérieur.

Des peines sévères, amendes et emprisonnement, sont prononcées par les tribunaux, contre les individus convaincus d'avoir dégradé ou détruit les fils, poteaux ou appareils télégraphiques.



MARINE IMPÉRIALE.

Une station navale, composée d'un certain nombre de navires de guerre, est établie en Algérie ; elle est commandée par un contre-amiral, et entretenue aux frais du budget de la marine. — Les bâtiments composant la station sont aux ordres

ايضا فانه يقطع البحر الاوسط ويبلّغ الرسايل من الاقليم الجزايرى الى فرانسا وهؤلاء السلوك التليغرافية تبلّغ الرسايل والاجوبة بين الولاة وبين عامة الناس غير ان رسايل بعض الولاة اذا كانت في مصالح البايلك ضرورية فلا يُدفع عليها حق واما الرسايل العمومية فان حقها معيّن في الطاريف المسعر على قدر الكلام المسطر في المكتوب وحسب المسافة هذا وان بيروات التليغراف يعنى اماكنها موضوعة في اغلب المدن والعمارات واصحاب خدماتها المتفاوتين في المراتب فانها على يد ديركتور ديفيزيونير ديلينى تليغرافيك يعنى مدبر السلوك التليغرافية مقيم بالجزاير وعلى ايديهم تبليغ الرسايل ونصب الالات الجديدة لهذا العمل ولهم النظر والمبالات بالتحفظ على التليغرافات الموجودة والاقامة بها ثم ان جميع هذه الخدمة على يد وزير الامور الداخلية هذا وان الطريبونالات يحكمون باشد القصاص خطية وسجنا على من افسد او عطل سلوك التليغراف والاعمدة المركب عليها *

* مارين انپريال *

* مارين انپريال * يعنى عمارة مراكب حربية سلطانية * ان قطعة من هذه العمارة المشتملة على بعض مراكب حربية مقيمة في اقليم الجزاير بالمصاريف المتعلقة بشئون البحر وانها تحت

une redevance proportionnelle à la superficie obtenue, et au produit annuel de la mine.

Nul ne peut faire des recherches de mines sur les terres d'autrui, sans l'assentiment du propriétaire.

Enfin, certaines mesures concernant la sûreté publique ou celle des ouvriers mineurs, sont imposées aux propriétaires de mines.

Le Service des Mines est chargé de l'instruction des affaires relatives aux demandes de concession de mines, et il veille à l'exécution des clauses ou réglements imposés aux concessionnaires.

On connaît les heureux résultats obtenus dans le Sahara algérien, par les ateliers de forage. Plusieurs localités, naguère privées d'eau complètement, sont maintenant dotées de sources abondantes. — Les Ingénieurs des mines sont chargés de rechercher les localités où, d'après les conditions géologiques, il est probable que l'on pourra obtenir des sources d'eau jaillissantes.

Les travaux de forage des puits artésiens, travaux dont l'utilité intéresse au plus haut point les populations indigènes, sont exécutés au compte du budget des centimes additionnels.

SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE.

Presque tous les points principaux de l'Algérie, villes ou postes, sont maintenant reliés par des fils électriques qui se prolongent jusqu'au delà de Tunis. — Un cable sous-marin, traversant la Méditerrannée, établit la communication télégraphique entre l'Algérie et la France.

يماثل وسع تسطيح المعدن او يناسب المنفعة التى يحصّلها منه
كما لا يمكن لأحد البحث عن معدن في تراب غيره الا بالاذن من
رب الارض وبالجملة فان ارباب المعادن يجب عليهم العمل
ببعض الشروط المختصة بضمانة العامة وامان خدامين المعدن *
ان الطائفة المكلفة بخدمة المعادن هى المكلفة ايضا بالمناظرة
في شان اعطاء المعادن لمن طلبها كما لها النظر في الوقوف
على الشروط المعينة لمن نال الاذن في فتحها ولا يخفى على كثير
الناس ما حصل من فوايد ثقب الابيار في صحرة هذا الاقليم لأن
الاماكن التى كانت بالامس معطشة خالية من الماء قد صارت
اليوم عامرة بعيون غزيرة متدفقة ثم ان اصحاب الهندسة
المكلفين بالبحث في المواضع التى يمكن وجود الماء الفاير بها
فانهم يسيرون على موجب علم الارض واما مصاريف ثقب الابيار
التي علم الناس فوائدها فانها تخرج من السانتيمات المضافة
للغرامة

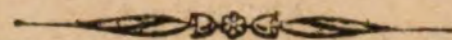
---

* سرفيس تليغرافيك *

* سرفيس تليغرافيك * يعنى خدمة تبليغ الرسايل بآلة
سلك الحديد * ان اغلب اماكن الاقليم من مداين وعمارات
متصلة الان بسلك الحديد ويبلغ هناك من تونس كما ان
الحبل الملقى في البحر بداخله سلك الحديد لتبليغ الرسايل

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS CIVILS.

Un Inspecteur Général des Ponts-et-Chaussées est chargé de la haute direction des travaux publics civils en Algérie, il porte le titre : d'Inspecteur Général des travaux publics civils en Algérie; il est membre du Conseil consultatif de l'Algérie.



SERVICE DES MINES ET FORAGES.

Ce service est placé, en Algérie, sous la direction d'un Ingénieur en chef des mines, résidant à Alger, ayant sous ses ordres un personnel d'Ingénieurs des Mines et de Garde-Mines, répartis dans les trois provinces, suivant les besoins du service.

Les attributions du service des Mines et Forages sont diverses : Les Ingénieurs sont chargés de l'exploration de l'Algérie sous le rapport géologique et minéralogique; ils surveillent l'exécution des règlements concernant l'exploitation des mines ou carrières; enfin, ils ont la mission de rechercher les eaux souterraines et de diriger les travaux de forage des puits artésiens.

Nul ne peut exploiter une mine, même sur les terres qui lui appartiennent, sans avoir obtenu un acte de concession, délivré en conseil d'État. — En retour de cet acte de concession, le propriétaire de la mine est tenu de payer à l'État

* ديركتور جنرال دى طرافو پوبليك سبيل * يعنى الكبير في شان الخدمات العمومية للسبيل * ان ناظرا كبيرا من المكلفين بشان القناطر والطرق هو الذى له اليد العليا في التصرف على الخدمات العمومية للسبيل في اقليم الجزاير يسمى انسبيكتور جنرال دى طرافو پوبليك سبيل وهو احد ارباب مشورة الكونسيل كونسولطاطيف اقليم الجزاير *

* سرفيس ديمين ايبوراج *

* سرفيس ديمين ايبوراج * يعنى خدمة المعادن وثقب الابيار * ان هاتين الخدمتين على يد مهندس كبير المعادن مستقر في الجزاير وعلى يده طوايف خدمة المعادن وحراسها متفرقين في العمالات الثلاثة حسبما الحاجة وان اصحاب هاتين الخدمتين على انواع فاما المهندسين يتكلفون بتمييز اشكال بر الاقليم فيما يتعلق بعلم التراب وعلم الاشياء المعدنية ولهذا المهندسين التامل في ضبط الاوامر المتعلقة بشؤون الخدمات المعدنية ولهم البحث عن المياه التى في تخوم الارض والوقوف على ثقب الابيار ولا يمكن لأحد ان يفتح معدنا ولوكان في ترابه الا برسم محرر من جماعة كونسيل ديطا يتضمن اعطاء ذالك المعدن له وانّ من ناله يدفع في مقابلة ذالك قدرا

Les travaux d'installation des nouveaux centres de population, les nivellements et construction d'Édifices publics qui leur sont nécessaires, appartiennent aux Ponts-et-Chaussées en territoire civil et au Génie en territoire militaire.

Le service des Bâtiments civils est placé dans chaque province sous la direction d'un Architecte en chef, ayant sous ses ordres un personnel d'Inspecteurs, de Vérificateurs et de Dessinateurs.

Le service des Ponts-et-Chaussées est dirigé dans chaque province par un Ingénieur en chef, résidant au chef-lieu de la province. — Un certain nombre d'Ingénieurs des Ponts-et-Chaussées sont placés sous ses ordres, pour l'exécution des travaux attribués à ce service. Des Conducteurs de différentes classes, sont plus spécialement chargés de la direction et de la surveillance des travaux sur le terrain.

Un Général de Brigade est Commandant supérieur du Génie en Algérie. — Il exerce ce commandement sous les ordres du Gouverneur Général.

Au chef-lieu de chaque Division, se trouve un Colonel Directeur des Fortifications, centralisant le Service du Génie de la province. — Il est à la fois sous les ordres du Général commandant la Division et du Commandant supérieur du Génie, suivant les attributions dévolues à chacun d'eux.

Dans chaque ville ou poste, se trouve un Chef du Génie, secondé selon les besoins par un ou plusieurs Officiers et Gardes du Génie. Le Chef du Génie prépare les projets et est chargé de l'exécution des travaux.

* بناء الفنادق والاسواق في تراب السفيل على يد طائفة خدمة اماكن السفيل وفي تراب المليطير على يد طائفة الجيني *

* خدمات لحدوث العمارات الجديدة في البلاد وتسوية الارض وبناء الديار العمومية وما اشبه ذالك في تراب السفيل على يد طائفة القناطر والطرق وفي تراب المليطير على يد طائفة الجيني *

* ان خدمة الباطيما سفيل يعني اماكنها موضوعة في كل عمالة على يد مقوّم كبير يسمى ارشيطيك وتحت امره نظراء ومصحّحين ومصورين كما ان خدمة بون اشوسي فانها في كل عمالة على يد مهندس كبير يسمي انجنيور يسكن في قاعدة العمالة وعلى يده مهندسين من طائفة بون اشوسي لخدمة تتعلق بشانهم مع كونط ديكتور يعني نواب مختصين لخدمة الطرق والمبالات بها يتفاوتون في مراتبهم ثم ان جنرال بريقاد واحد هو الحاكم الكبير على طائفة الجيني في اقليم الجزاير وتصريف احكامه على يد القفيرنور جنرال وفي قاعدة كل عمالة كلونيل واحد مدبر في شان الحصون يجمع تحت يده كل خدمة منسوبة للجيني في عمالته وانه على يد الجنرال حاكم العمالة وجنرال الجيني كل واحد منهما فيما يليه ثم ان في كل مدينة وكل عسة يكون واحد كبير جيني فيهما وبعض فسيالية وقارد جيني لمعونته وانه هو الذي يستنبط مقاصد العمل والمكلف بانشائها

par les Ponts-et-Chaussées en territoire civil, et par le Génie en territoire militaire.

Le nivellement et le percement des rues dépend des Ponts-et-Chaussées en territoire civil, et du Génie en territoire militaire.

La construction des aqueducs, des fontaines et des égoûts, la distribution des eaux, dépendent également des Ponts-et-Chaussées en territoire civil et du Génie en territoire militaire.

L'édification des hôtels affectés au Gouvernement et à l'Administration, — des Églises, Temples, Mosquées et autres édifices consacrés aux cultes, — des Tribunaux, Prisons, Monuments, — des Hospices, des Établissements de Bienfaisance, — des Bâtiments affectés à l'administration des Arabes, — des Caravansérails, des Fondoucks et des Bazars, — est faite par le service des Bâtiments civils en territoire civil et par le Génie en territoire militaire.

السبيل على يد طائفة الفناطر والطرف وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

* خدمة تسوية الارض وفتح الزفاف فى تراب السبيل على يد طائفة الفناطر والطرف وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

* بناء الفناوات المرتفعة لجرى الماء وتعريفه وخدمة العيون والمجارى فى تراب السبيل على يد طائفة الفناطر والطرف وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

* بناء فصور الملك وارباب الدولة فى تراب السبيل على يد طائفة خدمة اماكن السبيل وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

* بناء كنايس النصارى من كل ملة والمساجد ونحو ذالك من اماكن العبادة فى تراب السبيل على يد طائفة خدمة اماكن السبيل وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

* بناء محاكم الشرع والاسجان والفصور المشيدة فى تراب السبيل على يد طائفة خدمة اماكن السبيل وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

* بناء الاسبيتالات الصغار واماكن الصدفة فى تراب السبيل على يد طائفة خدمة اماكن السبيل وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

* بناء ديار حكام بيروات العرب فى تراب السبيل على يد طائفة خدمة اماكن السبيل وفى تراب المليطير على يد طائفة الجينى *

Nous n'entendons parler ici que des travaux publics civils, les travaux militaires, c'est-à-dire les ouvrages de fortification, les travaux de défense, les casernes, les hôpitaux, les magasins militaires, etc., sont construits par l'Etat, mais sur le Budget du Ministère de la Guerre, et par le Génie militaire, en quelque territoire qu'ils se trouvent situés.

Trois services concourent à l'exécution des travaux publics civils en Algérie : les Bâtiments civils, les Ponts-et-Chaussées, et le Génie Militaire. Les travaux sont répartis selon leur nature entre ces trois services et selon qu'ils sont exécutés en territoire civil ou en territoire militaire.

Le relevé suivant indique sommairement cette répartition :

La construction des routes, chemins vicinaux, ponts et ponceaux appartient au service des Ponts-et-Chaussées en territoire civil, et au Génie en territoire militaire.

Les Ponts-et-Chaussées sont chargés des travaux maritimes, de la construction des phares et fanaux, qu'ils soient en territoire civil ou en territoire militaire.

Les travaux de dessèchement, canaux, irrigations, sont faits

بمصاريف بوجّى العمالة حسبما تقدم شرح لفظة البوجّى في
الفصل الثانى وذالك بقصد المصالح العمومية هذا واننا لم نذكرهنا
غير الشيء المتعلق بالخدمة العمومية للسبيل لان خدمات
المليطير كتشييد الابراج والحصون وقشلات العسكر والاسبيتالات
والمخازن المعدة للجيش وما اشبه ذالك فالبايلك مكلف
ببنائها ومصاريفها تخرج من خزنة وزير الحرب كما ان الجينى
مليطير هو المكلف بتشييد بنائها في اىّ موضع كان ثم ان ثلاث
خدمات متفرعة من هذه الخدمة لمصالح عمومية السبيل في
اقليم الجزاير منها باطيها سبيل وبون اشوسى وجينى مليطير
فالاولى يعنى اماكن السبيل والثانية القناطر والطرق والثالثة اعمال
الجينى وجميع هؤلاء الخدمات مقسمة على هذه الثلاثة اوجه
حسبما الحاجة ومقتصى خدمتهم في تراب مليطير او تراب سبيل
كما هو مبيّن في هذا الجدول

* بيان الخدمات والمكلفين بها *

* خدمة الطرق السلطانية والطرق العريضة والقناطر والجسور في
تراب السبيل على يد طائفة القناطر والطرق وفى تراب المليطير
على يد طائفة الجينى *

* خدمة شطوط البحر وشؤن المنارات على يد طائفة القناطر
والطرق سواء كانت في تراب السبيل او في تراب المليطير *

* خدمة تجفيف المرج وخدمة القنايات وسواقى الماء في تراب

Chaque province comprend un certain nombre d'arrondissements forestiers, administrés, sous la direction du Conservateur Chef du service, par un Inspecteur ou un Sous-Inspecteur.

SERVICE DES OPÉRATIONS TOPOGRAPHIQUES.

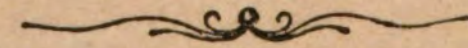
Le Service des Opérations topographiques civiles est chargé de procéder au levé des plans nécessaires pour la colonisation, pour la reconnaissance, la conservation ou l'aliénation des biens domaniaux, et enfin, pour la constitution de la propriété.

Un Inspecteur, Chef de service, dirige le Service topographique dans chaque province. — Il a sous ses ordres les Vérificateurs, Triangulateurs et Géomètres.

Le territoire de chaque province est divisé en un certain nombre de circonscriptions. — A chacune d'elles est attaché un Géomètre chargé des travaux concernant la colonisation et le Domaine.

Les Géomètres peuvent délivrer aux particuliers, sur leur demande, les plans dont ceux-ci ont besoin pour la constitution de la propriété.

Ces plans sont délivrés moyennant paiement à la caisse des Receveurs des Domaines, d'un prix fixé d'après les tarifs officiels.



TRAVAUX PUBLICS.

On entend par Travaux publics, les travaux exécutés, soit au compte du Budget de l'État, soit au compte du budget provincial, dans un but d'utilité générale.



وحراس على الغيّب ايضا تسمي ڤارد ڢوريستيى وكل عمالة ڢيها ساحات من الغيب تكون على يد الكبير المتقدم ذكره

* سرڢيس ديزوپيراسيون طوبوڠراڢيك * يعنى خدمة تصوير البلدان * ان اصحاب هذه الخدمة مكلفين بعمل الپلان اللازم للكولونيزاسيون وهى عمارة البلاد واللازم ايضا لمعرفة املاك الدومين وحفظها والتصرف ڢيها بكل وجه كما ان الپلان يلزم لتقرير الاملاك وتثبيت ملكيتها ثم ان ڢ كل پروڢانص واحد مكلف بالنظر على هذه الخدمة يسمى انسپكتور وعلى يده مصححين واصحاب صورة التثليث وجوميطر يعنى مهندسين ثم ان تراب كل عمالة مقسم على بعض ڢسحات ولكل ڢسحة مهندس مكلف بكيل الارض لشان عمارة الكولون والدومين وله الاذن بتصوير ملك من طلبه ان احتاج الى تصحيح ملكيته وذالك بقيمة معينة يدفعها رب الملك لخزنة الدومين

* طراڢو پوبليك *

* طراڢو پوبليك * يعنى خدمة عمومية * ان المفهوم من هاتين اللفظتين انشاء خدمات بمصاريف بوجّى البايلك او

INSPECTION DES FINANCES.

Un Inspecteur Général des Finances, ayant sous ses ordres quatre Inspecteurs, est chargé par le Ministre des Finances de l'inspection et de la vérification des Services financiers de la Colonie.

SERVICE DES EAUX ET FORÊTS.

Les lacs salés, les cours d'eau et les sources, font partie du Domaine de l'Etat. — Le Service des Eaux et Forêts est chargé de faire observer les prescriptions des lois établies au sujet de cette portion du Domaine, ainsi que de la conservation des bois et forêts qui ont été déclarés appartenir à l'Etat ou aux communes.

Les agents du Service ont pour mission d'empêcher toute déprédation dans les bois et forêts; ils sont chargé de leur aménagement et de leur exploitation. — Les produits des forêts de l'Etat sont vendus par les soins du Service des Domaines. — Les Gardes forestiers sont chargés de constater les contraventions ou délits en matière forestière, d'en dresser procès-verbal. — Les tribunaux compétents poursuivent et punissent les coupables.

Le Service des Eaux et Forêts dépend du Ministère des Finances; il est confié dans chaque province à un Conservateur Chef du Service, qui a sous ses ordres un personnel composé d'Inspecteurs, de Sous-Inspecteurs, Gardes Généraux et Gardes forestiers.

* انسبيكسيون دى فينانص * يعنى مناظرة الخزاين المالية
* ان الناظر الكبير على الخزاين تحت يده اربعة نظراء وانه مكلف بامر وزير المالية في شان نظر وتفقد خزائن الاموال التى هى باقليم الجزاير

* سرفيس دى زو ايفورى * يعنى خدمة المياه والغيّب * ان جميع السبخ والمياه الجارية والعيون فانهم متعلقين بدومين البايلك وكيفية هذه الخدمة الوقوف على انجاز ما عينته الشريعة في حق المياه والغيّب التى هى في حزب الدومين كما انها تشتمل على حفظ الغيّب الكبيرة والصغيرة التى تعينت للبايلك اوللكومين ثم ان ارباب هذا الخدمة لهم ان يمنعوا جميع المفسدات الواقعة بها كما لهم التحفظ باصلاحها والمبالات بما يوخذ منها غير ان الدومين مكلف ببيع نتائجها واما القارد فوريستيى يعنى حراس الغيّب فانهم مكلفين بتقييد التعديات المخالفة للاوامر التي تسمي پروصى فيربال ثم ان الطريبونالات المختصة لهذا الشان هم المكلفين بقصاص المتعدى * ان خدمة المياه والغيّب متعلقة بوظيفة وزير المالية وانها في كل عمالة تكون على يد كونسيرفاتور شيف دو سرفيس يعنى احد الولاة المكلفين بحفظ هذه الخدمة وتحت يده انسبيكتور يعنى نظراء وسوزانسبيكتور يعنى نوّابهم مع حراس تسمى قارد جونيروا

Ces bureaux ont pour mission de faire parvenir aux intéressés les lettres qui leur sont destinées par l'intermédiaire de Facteurs; de recevoir les dépêches remises dans les boîtes aux lettres et de les diriger sur leurs destinations respectives, soit au moyen de cavaliers, soit au moyen de voitures. — Des marchés sont passés à cet effet par l'administration des Postes avec des entrepreneurs qui se chargent du transport des dépêches.

Les bâtiments de l'Etat, faisant tous les dix jours le courrier du littoral, Est et Ouest de l'Algérie; les bâtiments des Messageries Impériales, partant à jours fixes de Marseille pour Alger, Oran et Stora, concourent également au transport des dépêches.

La Poste se charge du transport des lettres moyennant une rétribution, variable, suivant le poids de la lettre. — Elle se charge également des billets de banque, bons, coupons payables aux porteurs. Toutefois, le montant des valeurs contenues dans une même lettre ne doit pas excéder 2,000 francs. — Moyennant un droit de 10 centimes par 100 francs, la Poste se charge de faire parvenir, sous sa responsabilité, les valeurs à destination. — On peut envoyer toute espèce de valeurs quel qu'en soit le montant, sans déclaration préalable, et avec la seule formalité de faire *charger* la lettre dans un bureau de poste. — Mais l'Administration, en cas de perte de la lettre n'est tenue qu'à rembourser une indemnité de 50 francs.

Il est expressément défendu, sous peine d'amende de 50 à 500 francs, d'insérer dans les lettres de l'or, de l'argent ou des effets précieux.

ومع هذا ثلاثة وعشرين بيرو مكلفة بحفظ المكاتب ونحوها بالمخزن المعد لذالك وتفريقها في اوقاتها وبالجملة فان جميع هولاء البيروات مكلفون بتبليغ الرسايل بواسطة الفاكتور المتقدم ذكرهم كما انهم يقبلوا المكاتب التى تجمعت في صناديقها ويرسلوها الى اربابها سواء كان بواسطة السيارة او بواسطة الكراريس وعلى هذا التاويل يحصل الاتفاق بين اصحاب البوسطة واصحاب الوسايط المذكورة في حق التبليغ وكذالك مراكب البابالك الدخانية المعدة للسفر في الشطوط الشرقية والغربية من الاقليم الجزايرى في كل عشرة ايام والمراكب الدخانية المنسوبة للجماعة المسمية ميساچوران انپريال التى تسافر الى مرسيليا والجزاير ووهران وستورة في ايام معينة فانها تحمل الرسايل الى اماكنها ثم ان البوسطة ترسل المكاتب بالسعر المختلف على حسب اوزانها كما تبلّغ ايضا ليطرات البانكة ونحو ذالك من الاوراق الدينارية لاكن العدد لايتجاوز الالفين فرنك ولها اجرة التبليغ عشرة سانتيم على المائة فرنك وحينئذ تكون ضامنة في تبليغ ماذكر لأربابه وقد يمكن لكل احد ارسال ما اراد من العدد دون ان يخبر اصحاب البوسطة غير انه يطلب منهم شارچي يعنى ضمانة تبليغ المكتوب لصاحبه فاذا وقع ما وقع لم تكن خسارة على البوسطة الا خمسين فرنك فقط ويحرم على الناس ادخال الذهب او الفضة بعينهما او اشياء مثمنة في مكتوب بعث الى البوسطة ومن خالف ذالك تلزمه خطية من خمسين فرنك الى خمسمائة فرنك

SERVICE DES POSTES.

Le Service des Postes a pour mission le transport et la remise aux destinataires des lettres qui lui sont confiées, soit par les fonctionnaires publics, pour le Service de l'État, soit par les particuliers, pour leurs intérêts privés. — La Poste se charge également du transport des valeurs et objets quelconques, sous des conditions que nous indiquerons plus loin.

Le Service des Postes en Algérie est placé sous la Direction du Directeur Général des Postes résidant à Paris, lequel relève du Ministère des Finances.

Un Inspecteur, chef du Service, est chargé de l'organisation, de la surveillance, de la vérification et du contrôle du service des Postes dans la Colonie.

Un Directeur comptable, résidant au Chef-lieu de chaque Province, dirige le bureau des Postes et centralise la comptabilité des autres directions de la province.

Un personnel de Directeurs de bureaux, Sous-Inspecteurs, Contrôleurs, Commis, Distributeurs, Facteurs de ville, Facteurs locaux et ruraux, est chargé de l'exécution des diverses parties du service.

Le service des Postes de l'Algérie comprend : 7 bureaux de Direction composés, 26 bureaux de Direction simple, 38 bureaux de distribution, 23 bureaux de distribution-entrepôts.

المسطرة في الورقة بنفسها فانها على يد القفيرنور جنرال او على يد الكلف بذالك تحت امره بتفويض منه *

---

* سرفيس دى بوسط * يعنى خدمات البوسطة لتبليغ الرسايل * ان جميع البوسطات مكلفة بتبليغ المكاتب الى اربابها سواء كانت من اصحاب الوظايف او من البايلك او من عامة الناس لمصالحهم كما انها مكلفة بتبليغ الاموال وغيرها حسبما الشروط التى نبيّنها فيما بعد ثم ان هذه الخدمات في ساير بوسطات الاقليم على يد ديركتور جنرال دى بوسط يعنى المدبر الكبير في شان البوسطات المستقر بباريس وتوليته على يد وزير المالية ثم ان في اقليم الجزاير ناظر واحد مكلف بترتيب البوسطات والحرص على خدماتها وضبط امورها والمحافظة على كافة شؤنها ولكل قاعدة عمالة واحد يسمى ديركتور كونطابل يعنى مكلف بشؤن البوسطة ويجمع تحت يده كافة حساب بوسطات عمالته واما المكلفون بانواع خدمات البوسطة منهم ديركتور دو بيرو يعنى كبير البيرو وسوزانسبيكتور يعنى اصحاب النظر وكونطرلور يعنى المصححين وكومى يعنى اعوان وفاكتور يعنى المكلفين بتعريف المكاتب على اربابها سواء كان بالبلد او خارجا عنها ثم ان خدمات بوسطات اقليم الجزاير تشتمل على سبع بيروات ويتفرّع منها ستة وعشرون بيرو كلهم مكلفون بالنظر في شؤن حركات البوسطة وثمانية وثلاثين بيرو مكلفة بتعريف المكاتب

SERVICE DU TRÉSOR.

Le Service de la Trésorerie est fait dans chaque Province par un Trésorier-Payeur, résidant au chef-lieu de la Province et ayant sous ses ordres un certain nombre d'agents répartis dans les différentes villes ou postes.

Le Trésorier est chargé d'encaisser toutes les recettes faites par les Receveurs des Domaines, des Douanes et des Contributions diverses, ainsi que par ses propres agents, soit au compte de l'État, soit au compte du Service municipal dans le cas que nous avons indiqué.

Les Agents comptables des quatre Services que nous venons de passer en revue, sont chargés, sous leur responsabilité personnelle, d'opérer aux échéances déterminées, le recouvrement des produits, des droits, contributions, etc., etc.

Ils font toute la diligence possible, prennent les mesures nécessaires et emploient tous les moyens autorisés par la loi, pour faire payer les débiteurs en retard. Ils ne peuvent en aucun cas, accorder ni crédit, ni escompte.

Les Receveurs des Domaines, des Douanes et des Contributions, versent le montant total des recouvrements opérés par eux, entre les mains du Trésorier-Payeur et sur la délivrance de récépissés.

Les dépenses, soit à la charge du Trésor, soit dans certains cas à la charge du Service municipal, sont acquittées par les Trésoriers Payeurs ou leurs préposés. — Les mandats sont délivrés sur leurs caisses par le Gouverneur Général ou les fonctionnaires sous ses ordres, auxquels il a délégué le droit d'ordonnancement.

* سرفيس الطريزور * يعنى خدمات الخزنة * ان هؤلاء الخدمات
في كل پروفانص تكون على يد خزناجى يسمى طريزوريى پيّور
مستفر في فاعدة كل عمالة وعلى يده بعض عمّال متفرفين بالمدن
والعمارات وان كل طريزوريى مكلف بفبض جميع المداخل التى
اتصل بها روسوبور الدومين وروسوبور الديوانة وروسوبور انواع
الغرامات يعنى خزناجياتهم كما انه مكلف بفبض ما يتصل به
عمّاله بانفسهم سواء كان المفبوض للبايلك او لسرفيس مينيسيپال
على مفتضى وجه التاويل المفرر اعلاه ثم ان جميع الروسوبور
المكلفين بالخدمات الاربع التى تفدم ذكرها هم الملتزمون بالضمانة
على فبض الحفوف والغرامات وما اشبه ذالك في الاوفات المعلومة
ولهم ان يبذلوا جهدهم واجتهادهم في فبض ما تاخر عن الوفت
المعيّن بوجه شرعى ولا يمكن لهم معاملة لأحد ولا اسفاط من
المبلغ المفرّر هذا وان جميع روسوبور الدومين يعنى خزناجيته
و روسوبور الديوانة وروسوبور كونطريبيسيون ديفيرس لهم ان
يدفعوا كل ما فبضوه بيد الطريزوريى پيّور وياخذوا منه تذكرة
الوصول وكذالك مصاريف الفبض سواء كانت على المال الداخل
في الخزنة او على المال المنسوب لسرفيس مينيسيپال فالطريزوريى
المذكور اومن هو في نيابته يدفع كل ما يوجب عليه في ذالك
واما اوراف الدراهم المسمات بالماندة التى تفبض من الخزنة

— Les Receveurs des Douanes, agents comptables, sont chargés de la perception des droits.

SERVICES DES CONTRIBUTIONS DIVERSES.

Le Service des Contributions Diverses concourt, avec celui des Douanes et celui de l'Enregistrement et des Domaines à la perception des deniers publics pour le compte du Trésor et aussi pour le compte du Service Municipal, quand il n'y a pas de Receveur municipal.

Dans ces cas, un abonnement est passé avec le Trésor, par l'Administration municipale pour les frais de perception des recettes municipales par les agents des Services financiers. Le Service des Contributions Diverses est chargé du recouvrement de cet abonnement.

Le Service des Contributions Diverses perçoit, au compte de l'État : le produit des patentes ; celui des droits sur la vente des boissons, du tabac et des poudres à feu ; les Contributions arabes, principal et centimes additionnels, le produit des prises faites sur l'ennemi, les Contributions extraordinaires de guerre, les amendes etc., etc.

Ce Service perçoit au compte du Budget provincial et municipal : les droits de place dans les halles, marchés, foires, abattoirs, etc., les péages communaux, les droits de voirie, etc.

Un Directeur centralise, dans chaque province, le Service des Contributions Diverses. — Il a sous ses ordres un personnel d'Inspecteurs, Sous-Inspecteurs et de Commis, et les Receveurs des Contributions Diverses, agents comptables, chargés de la perception des droits que nous avons mentionnés ci-dessus.

المكلفين بحصر الحساب وقبض الحقوق تسمى روسوفوردى ديوان *

* كونطريبيسيون ديفيرس * ان اصحاب خدمات الكونطريبيسيون مع اصحاب الديوانة ولانرجسطرما والدومين كلهم مكلفين بقبض مدخولات البايلك بالنيابة عن الخزنة كل احد منهم فيما يليه كما انهم مكلفين بقبض مداخل سرفيس مينيسيپال ان لم يكن له خزناجى فاذا كان الامر كذالك يقع اتفاق بين اصحاب سرفيس مينيسيپال واصحاب الخزنة فى شان تاويل القبض ويتكلفون اصحاب الكونطريبيسيون ديفيرس بقبض ما يترتب من ذالك التاويل الواقع بينهم كما انهم يقبضون لخزنة البايلك ما بذمة اناس الباطينطة والحقوق المعيّنة على المقطرات وانواع الشراب المسكر والحقوق المعينة على الدخان والبارود وغرامات العرب بعينها وما يضاف اليها من السانتيمات وكذالك محصولات الغنايم من العدو واللوازم المستوجبة فى اثر القتال وجميع الخطايا ونحو ذالك كما انهم يقبضون فى حق مداخل پروفانسيال ومينيسيپال جميع انواع الحقوق المعينة على كافة الاسواق كالسوق السنوى والرحب والمذابح ونحو ذالك ولهم ان يقبضوا فى حق مداخل الكومين مما يتعلق بمصالحه كالطرق وما اشبه ذالك ثم ان فى كل عمالة ديركتور يجمع تحت يده خدمة الكونطريبيسيون ديفيرس وعلى يده ايضا نظراء ونواب واعوان ورسوفور مكلفين بحصر الحساب وقبض الحقوق المذكورة اعلاه

Le Directeur a sous ses ordres des Inspecteurs, des Vérificateurs et commis, chargés des opérations administratives, et *des Receveurs*, agents comptables chargés de la perception des droits d'enregistrement, des produits des Domaines et de la conservation des hypothèques.

Les agents comptables du Service des Domaines sont encore chargés, dans les communes où il n'existe pas de recette municipale, de percevoir les deniers revenant au Service local et municipal.

SERVICE DES DOUANES.

Le Service des Douanes est chargé de percevoir les droits établis à l'importation ou l'exportation des produits naturels ou manufacturés, les droits de navigation, de pêche, de magasinage dans les entrepôts, de timbre sur les expéditions, la taxe de consommation sur les sels ; enfin, au compte du Service local et municipal, le produit de l'octroi de mer.

Ce Service est, en outre, chargé d'empêcher la contrebande, c'est-à-dire l'introduction frauduleuse dans le pays, ou la sortie de produits qui doivent acquitter un droit de douane.

Cette partie active du service est dévolue à des douaniers organisés militairement, et répartis, suivant les besoins, sur tout le littoral de la Colonie, dans les postes avancés du Sud, et des deux frontières de l'Est et de l'Ouest.

Le Service des Douanes de l'Algérie est centralisé à Alger, sous les ordres d'un *Directeur*, relevant du Ministère des Finances.

Des Inspecteurs, Sous-Inspecteurs, Contrôleurs et Vérificateurs concourent, sous son autorité, à l'exécution du Service.

وكل ديركتور من هؤلاء على يده نظراء المعبر عنهم بانسبيكتور كما على يده مصححين المعبر عنهم ببعيرى فيكاتور واعوان تسمى كومى كلهم مكلفين باعمال الدومين والانرجسطرما وعلى يده ايضا خزناجية المعبر عنهم بالروسوفور مكلفين بحصر الحساب وقبض حقوق الانرجسطرما وجميع مدخولات الدومين ولهم التحفظ بالرهنيات ثم ان هؤلاء الخزناجية مكلفين ايضا بقبض الدراهم من الكومينات التى لا زال لم تحدث بها خزنة المونيسيبال المختصة للبلاد *

* قمرق الديوانة * ان ارباب قمرق الديوانة مكلفين بقبض الحقوق المعينة على السلع الداخلة والخارجة سواء كانت مخدومة او غير مخدومة كما انهم مكلفين بقبض سير المراكب فى البحر وحقوق صيادين السمك والحقوق المعينة على الملح وقبض عوايد البحر المنسوبة للبلاد ولهم ان يمنعوا الكونطرباند يعنى تحريم السلع الداخلة والخارجة فى بلد بالخيانة عن اداء القمرق واما ترتيب المكلفين بمنع سلع الكونطرباند فانه كترتيب العسكر وانهم متفرقين على شطوط الاقليم حسبما الحاجة والبعض منهم مقيم فى اماكن اقصا القبلة والحدود الشرقية والغربية ثم ان جميع امور الديوانة تجتمع بالجزاير على يد كبير يسمى ديركتور واعماله متصلة بوزير المالية وعلى يده النظراء ونوابهم والمدققين والمصححين فى عونة وله خزناجية القمرق وهم

Le Domaine colonial comprend les immeubles qui en vertu de décisions régulières sont affectés à un Service rétribué sur les fonds coloniaux. Il comprend le Domaine *départemental* et le Domaine *communal*, c'est-à-dire, les édifices ou bâtiments domaniaux, les biens meubles ou immeubles, les droits attribués aux Départements ou aux Communes.

Les biens composant le Domaine peuvent être aliénés, échangés, concédés, donnés à bail ou affectés à des Services publics.

Ce sont les agents du Domaine qui, dans les formes prescrites par la loi, procèdent à ces diverses opérations. — Ils veillent à la conservation du domaine. — Ils sont chargés des échanges, des locations, etc. ; enfin de la perception des revenus produits de ces biens.

Les immeubles appartenant au Domaine, peuvent être affectés à un service public. — Ils sont alors administrés et gérés par les chefs des services auxquels ils sont affectés.

2° Le service des Domaines est aussi chargé de celui de *l'Enregistrement.*

L'Enregistrement offre aux intérêts privés une garantie précieuse en donnant aux actes une date certaine et surtout un caractère officiel qui tend à prévenir toute fraude.

Les actes passés entre particuliers ou par devant les notaires et les huissiers, ayant pour objet des acquisitions ou échanges d'immeubles, des donations, des successions, des mutations, des transmissions de propriété, des adjudications, des marchés etc., etc., doivent être soumis à l'enregistrement.

Les notaires et défenseurs sont responsables de l'enregistrement des actes passés devant eux.

Le service de l'Enregistrement et des Domaines fonctionne dans chaque province sous l'autorité d'un *Directeur*, relevant du Ministre des Finances.

واما دومين الكولونيال يعنى العمارات فانه يطلق على كل ملك
مقيم بمصاريف العمارات وبوجه امر معيّن منها ما هو للديبارطما
ومنها ما هو للكومين والكل يشتمل على دورو ابنية واراضى واثاث
للبايلك مع الحقوق الواجبة على الديبارطما والكومين وجميع
ذالك يمكن بيعه وبدله وكراؤه واعطاؤه كما يمكن حدوث
المصلحة العمومية فيه وذالك على يد ارباب الدومين والوجه
الشرعى ثم ان هؤلاء ارباب الدومين هم المكلفون بحفظ جميع
ما هو فى حزب الدومين وقبض الاكرية وانواع المداخل المنجرة
من املاكه فاذا حدث ملك من املاك الدومين للمصلحة
العمومية يكون التصرف والتدبير فى ذالك لكبير تلك المصلحة *
ثانيا ان الدومين مكلف بشان الانرجسطرما يعنى تقييد الرسوم
بالسجلات وهذا التقييد فيه فايدة عظيمة لمستحقه لأنه ضمانة
دولتية لضبط التاريخ ومنع التزوير والتعديات والتغييرات ثم ان
جميع الرسوم التى تقيد عند النوطير او اللويسى فى شان بيع
الاملاك وشرايها وهبتها والاتصال اليها بالارث ومحاولتها
بالدلالة وما اشبه ذالك من المعاملة بين اثنين كل ذالك
يلزم تقييده بالانرجسطرما هذا وان النوطير والاوفقاط يعنى المكلف
بالنيابة فى الخصومات هما الضامنين فى تجويز الرسوم التى صارت
على ايديهما فى الانرجسطرما واما كبير الانرجسطرما والدومين فى
كل عمالة يسمى ديركتور يعنى مدبر وتوليته على يد وزير المالية

de Place exerce les fonctions de Juge de Paix et d'Officier de l'Etat civil. On peut appeler devant le tribunal de première instance le plus voisin, des jugements rendus par les Commandants de Place en matière de justice de Paix.

Cet officier peut également juger les délits et contraventions en matière forestière, soumises à la juridiction des Juges de Paix.

SERVICES FINANCIERS.

Nous comprendrons sous cette dénomination les différents services chargés de l'administration du domaine de l'Etat, de la perception des deniers. — Impôts, Contributions, Douanes, etc., etc.

SERVICE DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.

Ainsi que l'indique son nom, ce Service est investi d'une double mission.

1° Il est chargé de l'administration du *Domaine de l'Etat* et du *Domaine Colonial.*

Le Domaine de l'État, en Algérie, se compose des biens et droits mobiliers et immobiliers provenant du beylick. — Les terres affectées à des Services publics sous le Gouvernement Turc, ont été considérées comme domaniales. — Les biens des anciennes corporations religieuses, les biens séquestrés, ceux reconnus vacants, enfin, les bois et forêts, tout cela constitue le domaine de l'Etat.

فكماندانت البلاص يتصرف فيها كتصرف من ذكر واما اعادة احكامه فيما يتعلق بحكم الجوسطيس دپي فانها ترفع الى محكمة البريميير انسطانس القريبة منه ثم ان كماندانت البلاص له التصرف ايضا في الجنايات وتعدية الاوامر المتعلقة بشان الغيّب التى من عادتها ترجع الى حكم الجوج دپي *

*سربيس بينانصي *

قد جمعنا في هذه اللفظة جميع ما يتعلق بخدمات املاك البايلك المعروفة بالدومين كما عبّرناها ايضا بقبض الدراهم كانواع الغرامات واللوازم ومداخل الديوانة وما اشبه ذالك *

* سربيس الانرجسطرما والدومين * ان هذا السربيس يدل على خدمتين اولا التدبير في شان املاك البايلك والاملاك المختصة للكولون يعنى العمارات ثم ان لفظة الدومين في اقليم الجزاير تشتمل على املاك وحقوق سواء كانت اثاثية اوملكية التى اصلها للبايلك كان وان جميع الاراضى التى كانت للمصالح العمومية في دولة الترك هى الان للدومين كما له الاماكن المنسوبة للديانات والاماكن المثقفة والاماكن التى ليس لها وارث وله ايضا جميع الغيّب كبيرة او صغيرة كل ذالك في حزب البايلك

cercle, Président ; du Commandant de Place et d'un Capitaine ou commandant de Compagnie.

La Commission de Subdivision se compose : du Commandant de la Subdivision, Président ; du Procureur Impérial ou du Juge de Paix ; du Commandant de Place et d'un Officier supérieur.

Lorsqu'un crime ou délit est commis, le Chef du Bureau arabe du cercle instruit l'affaire. — Les pièces sont adressées au Général Commandant la Division qui, suivant le cas, donne l'ordre de traduire les prévenus devant un Conseil de Guerre, ou devant la Commission de la Subdivision ou du Cercle.

La Commission de Cercle peut infliger deux mois de détention et 200 francs d'amende. — Celle de Subdivision peut infliger un an de détention et 1000 francs d'amende. — Les décisions des Commissions disciplinaires sont soumises à l'approbation du Gouverneur Général, néanmoins elles sont immédiatement exécutoires.

Si une Commission disciplinaire reconnaît que le crime ou délit qui lui a été déféré entraîne l'application d'une peine excédant la limite de ses pouvoirs, elle rend compte à l'autorité conpétente en lui adressant, revêtu de son avis, le dossier de l'affaire.

COMMANDANTS DE PLACE.

Nous avons dit que les Commissaires civils remplissaient, dans l'étendue de leur district, les fonctions de Juge de Paix et d'Officiers de l'Etat civil. — De même, dans les places et ports où l'autorité civile n'existe pas encore, *le Commandant*

البلاص وقبطان كبير طائفة من طوايف الجيش وكذالك كوميسيونات السوب دڢيزيون كل واحدة منهم تشتمل على كماندانت سوب دڢيزيون وهو البريزيدان وبيركورور انپريال او چوچ دپى يعنى قاضى الصلح والموافقة وكماندانت بلاص مع احد ڢسيالية سوبيريور ومهمى وقع جرم او جناية في دايرة بحاكم بيرواعربها يبحث عن الذنب ويقرره ثم يوجّه القضية الى الجنرال حاكم العمالة وهو يامر بارسال المتهمين بالذنب الى الكونسيل دو ڤير او الكوميسيون ديسيبلينير السوب دڢيزيون او لكوميسيون الدايرة على حسب بيّنة الذنب فاما من كوميسيون الدائرة له ان يحكم بالسجن لمدة شهرين ومقدار مائتين فرنك خطية واما كوميسيون السوب دڢيزيون فنهاية حكمه الى سجن سنة وخطية قدرها الف فرنك هذا وان جميع احكام كوميسيون ديسيبلينير فانها تعرض على الڤيرنور جنرال ليوقف عليها لاكنها تجرى على المذنب وتنفذ حينا واما الاجرام والجنايات المستوجبة القصاص الثقيل اكثر مما ذكر فانها ترسل الى من له الحكم في ذالك غير ان الكوميسيون الذى وقعت الدعوى على يده فانه يشير بما ظهر له *

* كماندانت البلاص * قد كنا ذكرنا تصريف كوميساريات السبيل في مادة ترابهم كتصرفات الچوچ دپى وتصرفات ڢيسيالية ايطاسبيل يعنى ارباب المعاملات العمومية في ترابهم وكذالك في المدن والمراسى التى لا زال لم يحدث بها حكم السبيل

de Guerre établis dans son ressort. Ce conseil ne connaît pas du fond des affaires ; il est appelé à examiner si les formes et prescriptions ordonnées par la loi ont été observées. Si le Conseil de Révision reconnaît un vice de formes il prononce l'annulation du jugement, et l'affaire est portée devant l'autre Conseil de Guerre de la Division.

Les recherches des crimes et délits, et des preuves ; le soin de rechercher les auteurs et de les livrer à l'autorité chargée d'en poursuivre la répression, s'exerce, sous la direction du Général commandant la Division, par les chefs de corps, les Commandants et Adjudants de Places, la Gendarmerie, les Chefs de poste et les Officiers des Bureaux arabes.

COMMISSIONS DISCIPLINAIRES.

Les Arabes sont encore loin d'être initiés à nos mœurs, à nos usages, et ils se rendent coupables de délits, d'infractions nombreuses, pour lesquels on ne peut les traduire devant les Conseils de Guerre. — Ces tribunaux, nous l'avons dit, sont au nombre de deux seulement, par Province ; on comprend que la distance, la difficulté des communications mettraient souvent dans l'impossibilité absolue de rendre la justice.

Pour obvier à ces inconvénients on a institué des *Commissions disciplinaires* qui sont appelées à juger administrativement les délits qui ne peuvent être portés devant les Conseils de Guerre.

Il y a une Commission disciplinaire dans chaque chef-lieu de Cercle et de Subdivision, et aussi à Alger, près du Gouverneur Général.

La Commission de Cercle se compose : du Commandant du

دو ڤير الذى يكون ڢ ترابها وليس لها مدخل ڢ نڢس الفضية وانها لها التمييز ڢ تڢصيلها هل هو مؤسس على ڢواعد الڢوانين الشرعية التى يجب الامتثال بها ام لا ڢان وجد نڢص ڢ ذالك يبطل الحكم الماضى وترسل الفضية الى كونسيل دو ڤير الثانى بالعمالة ثم ان البحث ڢ الاجرام والجنايات وتثبيت الحجج والبحص على المذنب وتسليمه لدى من له التصرڢ ڢ ڢصاصه كل ذلك يكون على يد الجنرال حاكم العمالة بواسطة حكام الطوايڢ والكماندانات دى بلاص ونوابهم اجودانات دى بلاص والجاندارمية واصحاب العسس والڢسيالية بيروات العرب *

---

* كوميسيون ديسيبلينير * ان الكوميسيون ديسيبلينير هو جماعة مكلڢة بڢصاص التاديب وان العرب لا زال لم يڢهموا سيرتنا وعوايدنا ولذالك تظهر منهم الجنايات وتعدية الاوامر ڢ غالب الاوقات ثم لمّا كان مشاق السير لبعد المسافة يمنع وصول المذنب الى احدى محكمتين الكونسيل دو ڤير المستفرين بكل عمالة كما اشرنا وتتعطل احكامها لذالك لزم حدوث كوميسيون ديسيبلينير ليحكم ڢ الذنب الذى يصعب اعراضه عليها بوجه التصرڢات المخزنية وان ڢ ڢاعدة كل دايرة وڢاعدة كل سوب ديڢيزيون محكمة كوميسيون ديسيبلينير وكذالك ڢ الجزاير واحدة ڢرب الڤبيرنور جنرال ثم ان كوميسيونات الدواير تشتمل كل واحدة منهم على كماندانت الدايرة وهو الپريزيدان وكماندانت

Les attributions de chacun des deux Conseils de Guerre sont identiques.

CONSEIL DE GUERRE.

Le Conseil de Guerre permanent se compose de : un Colonel, ou Lieutenant-Colonel, Président, et de six membres, savoir : un Chef de bataillon, ou Chef d'escadron, deux Capitaines, un Lieutenant, un Sous-lieutenant et un Sous-officier. Ces membres sont nommés par le Général commandant la Division et choisis parmi les Officiers et Sous-Officiers employés dans la Division.

Il y a, près de chaque Conseil de Guerre, un Commissaire Impérial, un Rapporteur et un Greffier.

Le Commissaire Impérial exerce près du Conseil de Guerre les fonctions du ministère public.

Le Rapporteur est chargé de l'instruction des affaires.

Le Greffier est chargé des écritures.

Le Commissaire Impérial et le Rapporteur sont nommés par le Ministre de la guerre.

CONSEIL DE RÉVISION.

Le Conseil de Révision se compose : d'un Général de brigade, Président, de deux Colonels ou Lieutenants-Colonels, de deux Chefs de bataillon ou d'escadron ; d'un Commissaire Impérial et d'un Greffier.

Les membres sont nommés par le Général de Division et choisis parmi les officiers employés dans la Division.

Le Commissaire Impérial est nommé par le Ministre de la Guerre.

Le Conseil de Révision est appelé à prononcer sur les recours formés contre les jugements prononcés par les Conseils

مع كونسيل واحد يسمى دو ريفيزيون الاتى تبيينه ثم ان حكام هؤلاء الطريبونالات المليطيرية مؤسسة على طريق واحدة وصفة متحدة * ان كل محكمة كونسيل دو قير ملازمة الاستقرار بمحلها كما اشرنا تشتمل على كلونيل واحد او ليوتنان كلونيل بريزيدان يعنى رئيس المجلس وستة اعضاء احدهم اما ان يكون شيف دى بطايون او شيف دى سكادرون وقبطانين وليوتنان وسوليوتنان وسوزوفيسيى توليتهم على يد الجنرال حاكم العمالة ومنتخبين من قسياليتها ثم ان في كل محكمة كونسيل دو قير يكون كميسير انپريال مكلف بخصام المتهم بالذنب وقاضى بحث يسمى ريپورطور مكلف بتوضيح الدعاوى وتقريرها وقريفى مكلف بالكتابة واما تولية الكميسير انپريال وقاضى البحث فانها على يد وزير الحرب

---

* كونسيل دو ريفيزيون * ان جماعة هذا الكونسيل تشتمل على جنرال دى بريقاد واحد ويكون هو البريزيدان ومعه اثنين اما من مرتبة كلونيل او من مرتبة ليوتنان كلونيل مع اثنين اما من مرتبة شيف دى بطايون او من مرتبة شيف دى سكادرون وكميسير انپريال واحد وقريفى واحد ثم ان تولية ارباب هؤلاء الجماعة تكون على يد الجنرال حكم العمالة منتخبين من قسياليتها غير ان تولية الكميسير انپريال فانها على يد وزير الحرب * ان جماعة هذا الكونسيل مكلفة بالتمييز في الاحكام التى تعرض على الكونسيل

et les contraventions de simple police qui n'entraînent pas une amende plus forte que 15 francs ou une peine de plus de cinq jours de prison. Il connaît aussi des délits et contraventions en matière forestière, quand l'amende réclamée ne s'élève pas au-delà de 50 francs.

Toutefois, dans certaines localités de l'Algérie, à cause de l'éloignement, de la difficulté des communications, il a paru nécessaire d'étendre la compétence des Juges de Paix. — Ils peuvent connaître, dans ce cas, de toutes les actions civiles ou commerciales jusqu'à la valeur de 1000 francs; ils jugent, dans l'étendue de leur ressort, les contraventions qui sont de la compétence des tribunaux correctionnels, les délits de chasse et celles qui n'entraînent pas une peine de plus d'un mois de prison et 500 francs d'amende. Enfin, ils peuvent, dans leurs cantons respectifs, légaliser la signature des notaires et des officiers de l'État-civil.

TRIBUNAUX MILITAIRES.

En France, et dans les armées, les Conseils de guerre sont appelés à juger les crimes et délits commis par tout individu faisant partie de l'armée; en Algérie ils sont en outre appelés à connaître des crimes et délits commis en territoire militaire par les Indigènes musulmans.

Il est institué dans chacune des trois Divisions de l'Algérie, deux Conseils de Guerre permanents et un Conseil de Révision.

الفصاصية فالحكم فيها للجوج دبي كما له الحكم في التعديات الخفيفة التى لا تلزم الخطية فيها اكثر من خمسة عشر فرنك وسجن خمسة ايام وله الحكم ايضا في الجنايات والتعديات الواقعة فيما يتعلق بشان الغيب حين الخطية لا تزيد على خمسين فرنك ولما كان مشاق السير وبُعد المسافة يمنعا وصول الناس الى بعض اماكن الاقليم التى فيها محكمة طريبونال كورى كسيونيل اتفق الراى على زيادة المدد في تصرف الجوج دبي الى نهاية الالف فرنك في الاشياء السفيلية دون الفصاصية وان كل جوج دبي يتصرف بمادة ترابة فيما يتعلق باحكام طريبونال كورى كسيونيل كالتعديات وجنايات الصيد وجميع النفايص التى لا يزيد وجوب السجن فيها اكثر من شهر وخمسماية فرنك خطية ومن جملة خدمات الجوج دبي فانهم يوقفون على خط يد النوطير وجميع الكلفين بتثبيت المعاملات العمومية الذين في تراب حكمه *

---

* طريبونالات مليطير * ان طريبونال المليطير المعروف بكونسيل دو قيريحكم بفرانسة على جميع الاجرام والجنايات المختصة بالجيش ومن يليه واما باقليم الجزاير فقد اضيف اليه الحكم في اجرام المسلمين الذين بتراب المليطير وجنايتهم ولذالك ان في كل دفيزيون من الدفيزيونات الثلاثة محكمتين للطريبونال مليطير يعنى كونسيل دو قير ملازمين الاستقرار بمحلها

avec la Cour ou le Tribunal, chaque fois qu'il doit être rendu, *en matière civile seulement*, un jugement sur une affaire dans laquelle un Indigène musulman est intéressé. — Cet assesseur a seulement voix consultative.

TRIBUNAUX DE COMMERCE.

Les Tribunaux de Commerce se composent d'un certain nombre de notables commerçants choisis à l'élection par les négociants habitant l'arrondissement où siège le tribunal.

La liste des négociants électeurs est arrêtée, sur la proposition du Préfet par le Gouverneur Général.

Le président et les membres de chaque tribunal sont institués par décret de l'Empereur. Ils sont indéfiniment rééligibles. Près de chaque tribunal est institué un greffier.

Les Tribunaux de Commerce sont appelés à connaître des affaires ayant un caractère purement commercial. — Les appels des jugements sont portés devant la Cour Impériale.

Dans les arrondissements où il n'y a pas de Tribunal de Commerce, les affaires commerciales sont portés devant le tribunal de première instance.

TRIBUNAUX DE JUSTICE DE PAIX.

Les Tribunaux de Justice de Paix sont institués en Algérie par un décret impérial.

Le Tribunal de Justice de Paix se compose de : un Juge de Paix, deux suppléants appelés à remplacer en cas d'absence, et d'un greffier. — Les fonctions du ministère public y sont exercées par un Commissaire de Police ou par un Officier de Police désigné par le Procureur Général.

Le Juge de Paix est appelé à juger les contestations civiles

تعقد في شان الامور السفلية خاصة للمبالات في القضية التى للمسلم مدخل فيها وان حضورهم للمشورة فقط *

* طريبونالات الكميرس * ان كل طريبونال الكميرس يشتمل على جماعة اعيان ارباب التجارة ينتخبهم التجار الساكنين في الارون ديسما التى فيها محكمة الطريبونال ثم ان القبيرنور جنرال هو الذى يحرر جريدة اسماء هؤلاء الجماعة حسبما يعرض عليه ذالك البريفي واما تولية البريزيدان وارباب محاكم هؤلاء الطريبونالات فانها على يد السلطان وقد يمكن لهم تجديد الولاية في مناصبهم مدة زمنهم ولكل طريبونال قريفي يعنى كاتب هذا وان طريبونالات الكميرس معدّة للامور التجارية فاذا وقعت الاعادة في احكامهم تُرفع القضايا الى محكمة كور انپريال غير ان الدعاوى التى تقع في الارون ديسما التى لم يكن فيها طريبونال الكميرس فترفع الى محكمة الپريميير انسطانس

* طريبونالات چوسطيس دپى * ان محاكم هؤلاء الطريبونالات تحدث بامر السلطان وكل محكمة منهم تشتمل على چوچ دپى واحد ونائبين يقومان مقامه في غيبته مع قريفي واحد ثم ان المكلف في هذا الطريبونال باجراء الحقوق الشرعية على عامة الناس هو الكوميسير دو بوليس واحد الضبطية الذى يعينه البيركورور جنرال لذالك واما المنازعات السفلية يعنى الخارجة عن الامور

Les tribunaux de 1re instance sont appelés à juger dans l'étendue de leur resort, des contestations en matière civile, et des faits qualifiés *délits* par la loi.

On appelle des jugements prononcés par les tribunaux de 1re instance devant la Cour Impériale.

PROCUREUR IMPÉRIAL.

Il est institué, près de chaque tribunal, un ***Procureur Impérial*** assisté d'un Substitut.

Le Procureur Impérial exerce près du tribunal, les fonctions du ministère public; il reçoit, dans l'étendue de la juridiction territoriale du siège auquel il appartient, les procès-verbaux, plaintes ou dénonciations sur tous les faits qui sont de nature à entraîner l'application de peines afflictives, infamantes ou correctionnelles. — Toute personne arrêtée doit être conduite devant lui, il en dispose selon la loi. — Il surveille les officiers publics et ministériels et peut, par délégation du Procureur Général, exercer dans son ressort les attributions de celui-ci, relativement à la surveillance des bâtiments et du matériel affectés au service de la justice. — Il surveille également les prisons.

ASSESSEURS MUSULMANS.

Afin de sauvegarder, autant que possible, les intérêts des Indigènes musulmans, il a été institué près de la Cour Impériale et près de chaque tribunal *un Assesseur musulman* qui siège

البحث واحد وثلاثة چوچ وڤريـجى وكاتبه ثم ان هاؤلاء الطريبونالات يتصرفون بمادة ترابهم في امور السجيل والامور التى ميزتها الشريعة بلفظة الجناية واما الخصام الذى يقع في محاكم طريبونالات البريميير انسطانس يمكن اعادته في محكمة الكور انپريال *

* بيركورور انپريال * ان لكل طريبونال يعنى محكمة شرعية بيركورور انپريال ونائبا له ووظيفته في محكمة الطريبونال التكلف باجراء الحقوق الشرعية على عامة الناس وقد يقبل من جميع الاماكن التى هى في حكمه كل ما يعرض عليه من تحرير الوقايع المهمات بالبروصى ڤيربال والشكايات والتجسيس وجميع السيئات المستوجبة انواع العقوبة كالسجن والفضيحة وحدّ الضبطية ثم ان كل متّهم بذنب مُسك لا بد من وقوفه امام البيركورور انپريال فيجرى عليه الحكم كما هو مبيّن في القوانين الشرعية وله النظر ايضا على اصحاب خدمات الشرع واذا حصل له التفويض من البيركورور جنرال في شان النظر على اقامة ديار المحاكم الشرعية واثاثها فله ان يقوم مقامه في ذالك كما له النظر ايضا على الاسجان

* اساسور المسلمين * قد تعيّن اساسور واحد مسلم بمحكمة كور انپريال وجميع محاكم الطريبونالات يحضرون في المجالس التى

s'il le juge convenable; il est chargé de la surveillance des bâtiments et du matériel affecté au service de la justice.

COUR DE CASSATION.

On peut appeler des jugements rendus par la Cour Impériale ou la Cour d'assises, devant une Cour suprême siégeant à Paris : *la Cour de Cassation;* la Cour de Cassation n'est pas apte à connaître du fond des affaires; elle examine si toutes les formalités prescrites par la loi ont été remplies. — Si elle reconnaît des irrégularités, elle casse le jugement et le renvoie, selon la nature de l'affaire, devant une autre Cour Impériale, ou devant une autre Cour d'assises, qui prononce un deuxième jugement.

TRIBUNAUX DE 1re INSTANCE.

Nous avons indiqué les villes de l'Algérie où siègent *les tribunaux de 1re instance.*

Chaque tribunal comprend, dans son ressort, une certaine portion de territoire, et pour ce qui regarde la justice musulmane, un certain nombre de circonscriptions judiciaires. Le tribunal de 1re instance d'Alger se compose de : un Président, deux vice-Présidents, deux juges d'instruction, sept juges, un greffier et un commis greffier. Il se divise en deux chambres, dont l'une connaît des affaires civiles et l'autre des affaires correctionnelles.

Les tribunaux de première instance des autres localités se composent de : un président, un juge d'instruction, trois juges, un greffier et un commis greffier.

وانه هو المكلف بالنظر على ديار الحكومات الشرعية واثاثها

* كور دى كساسيون * يمكن لكل احد تجديد الخصام الذى وقع لدى محكمة كور انپريال او لدى كور دسيس فى محكمة لاكور العلية بمدينة باريس المسمات باللغة الفرانساوية كور دى كساسيون ثم ان محكمة هذا الاكور العلية ليس لها مدخل فى نفس القضية ولا لها بحث فى الدعوى وانما هى تميز الحكم الواقع هل هو مبنى على ترتيب القوانين الشرعية ام لا فاذا عاينت بعض الخلاف فى ذالك اسقطت الحكم الاول وارسلته الى محكمة كور انپريال او محكمة كور دسيس اخرين حسبما اجراء الدعوى فيقع حكما ثانيا *

* طريبونالات پريمير انسطانس * لما فرغنا من الكلام على مدن الاقليم التى فيها محاكم طريبونالات الپريميير انسطانس وجب الان ان نعرفكم بتصرفاتهم وذالك ان كل طريبونال يتصرف فى مادة من الارض كما يتصرف فى بعض الاقسام الشرعية الاسلامية اما محكمة طريبونال پريميير انسطانس الجزاير ففيها پريزيدان واحد واثنين فيس پريزيدان يعنى نوّاب واثنين قضاة البحث المعبر عنهما بجوج دانسطركسيون وسبعة ارباب المجلس وقريفى واحد وكاتبه وانه مقسم على مجلسين المسميان بالشامبر احدهما يتعلق بامور السفيل يعني غير القصاصية والشامبر الثانى يتعلق بامور القصاص واما طريبونالات الپريميير انسطانس غير الجزاير فكل محكمة منهم تشتمل على پريزيدان واحد وقاضى

COUR IMPÉRIALE.

Le ressort de la *Cour Impériale* comprend toute l'Algérie. La Cour se compose de : un premier président ; deux présidents de chambre ; de dix-sept conseillers ; d'un greffier assisté de commis greffiers.

La Cour est appelée à se prononcer sur les appels des jugements rendus par les tribunaux de première instance ou de commerce, en matière civile, commerciale ou correctionnelle et à décider sur les mises en accusation. — Elle est divisée en conséquence en trois chambres, l'une des affaires civiles, la seconde des appels en police correctionnelle et enfin, la chambre des mises en accusation.

MINISTÈRE PUBLIC.

Les fonctions du Ministère public devant la Cour Impériale, sont dévolues à un Procureur Général assisté à cet effet de deux Avocats généraux et de deux Substituts.

PROCUREUR GÉNÉRAL.

Le Procureur Général adresse, en outre, des rapports mensuels au Ministre de la justice et au Gouverneur Général, sur l'administration de la justice en Algérie. — Il exerce la discipline envers les notaires, les défenseurs, les huissiers et les autres officiers ministériels ; il leur inflige des réprimandes

* كور انپريال * ان حكم كور انپريال يعم جميع الاقليم الجزايرى وانه يشتمل على اول پريزيدان واحد مع پريزيدانين يجلسان ڢ اقسام لاكور المسمى كل واحد منهم بالشامبر وارباب مشورة يشتملون على سبعة عشر شخص وكاتب يسمى ڤريبى مع كتاب معاونين له وان مجلس لاكور يحكم ڢ اعادة الخصومات التى تخرج من طريبونال الپريميير انسطانس او من طريبونال الكوميرس ڢى امور السبيل واحوال المتجر والامور الفصاصية كما انه يميز احوال التهم هل يمكن دخولها ڢ الشرع ام لا ولذالك ان الكور انپريال مقسم على ثلاثة مجالس المسمى كل واحد منهم بالشامبر ڢمن الاول مختص بامور السبيل يعنى الامور الخارجة عن الفصاصية والثانى مختص لاعادة الخصام الواقع لدى بوليس كورى كسيونيل وهوا المكلف بالامور الفصاصية والثالث مختص للمناظرة ڢ شان التهم



* بيركورور جنرال * ان البيركورور جنرال له القيام ڢ لاكور انپريال بالتحفظ على العامة ڢ الحجج الشرعية ومعه ڢ ذالك وكيلين المعبر عنهما باللغة الفرانساوية اڢوڤا جنرال مع نائبين المعبر عنهما ايضا بسوبسطيطو ثم انه يرسل عرض حال مرة ڢ الشهر لوزير الشرع وللقبيرنور جنرال ڢ شان التصرفات الشرعية باقليم الجزاير وله النظر على جميع من هو ڢ حزب الشرع كما له ان ينهى من اوجب عليه النهى منهم ان عاين الصلاح ڢ ذالك

Une faute entraînant la condamnation à une peine afflictive et infamante est qualifiée de *Crime*, le prévenu est traduit devant la *Cour d'assises*.

Une faute entraînant une condamnation à une peine correctionnelle est qualifiée de *délit*, et est jugée par le *tribunal de* 1re *instance* ou de *police correctionnelle*.

Enfin, une faute qui n'entraîne qu'une condamnation à une peine de simple police, est qualifiée de *contravention* et déférée au *tribunal de Paix* ou de *justice de Paix*.

COUR D'ASSISES.

La Cour d'assises, avons nous dit, est appelée à juger sur les faits qualifiés *crimes* par la loi. — La tenue des assises a lieu tous les quatre mois dans chacun des chefs-lieux d'arrondissement où est établi un tribunal de 1re instance.

La Cour d'assises se compose à Alger : de cinq Conseillers de la Cour Impériale, dont un remplit les fonctions de Président et d'un Greffier de la Cour. — Dans les autres arrondissements elle se compose : 1° de trois Conseillers de la Cour Impériale, dont un remplit les fonctions de Président; 2° de deux magistrats pris dans le tribunal de l'arrondissement où se tiennent les assises; 3° du Greffier du tribunal.

Les fonctions du ministère public, c'est-à-dire la tâche de soutenir l'accusation, sont remplies devant la Cour d'assises par le Procureur Général ou par un de ses substituts, ou par le Procureur Impérial de l'arrondissement.

Les présidents et conseillers assesseurs appelés à composer la Cour d'assises sont nommés par le Ministre de la justice.

او امر فالجرم هو الذنب الذى يستوجب السجن والفضيحة وقد يحكم فيه كوردسيز والجناية هو الذنب الذى يستوجب القصاص دون الفضيحة وقد يحكم فيه طريبونال اليريمير انسطانس او طريبونال كورى كاسيونيل يعنى طريبونال القصاص واما تعدية الاوامر هو الذنب الذى يستوجب حد الضبطية وقد يعرض تارة على طريبونال ديّبى وتارة على چوچ ديّبى

* كور دسيز * ان الكور دسيز هو مجلس يحكم في الذنب الذى ميّزته القوانين الشرعية بالجرم وقد يفتح اربعة اشهر في السنة بقاعدة كل ارون ديسما في المحل الذى يكون فيه طريبونال اليريمير انسطانس اما كور دسيز الجزاير فانه يشتمل على خمسة اشخاص من ارباب مشورة كور انپريال احدهم بريزيدان ومعهم كاتب يسمى ڤريفيى واما كور دسيز الارون ديسمانات غير الجزاير ففيه ثلاثة اشخاص من ارباب مشورة كور انپريال احدهم يجعلوه بريزيدان ومعهم چوچين يعنى قاضيين منتخبين من طريبونال الارون ديسما الذى فيه محكمة كور دسيز مع ڤريفيى منتخب ايضا من ذالك الطريبونال * ثم ان المكلف بخصام المذنب وتثبيت الجناية فيه هو البيركورور انپريال الارون ديسما واما تولية ارباب محكمة الكور دسيز كالبريزيدان واصحاب المشورة والاساسور يعنى اعضاء المجلس فانها على يد وزير امور الشرعية

Les crimes, délits ou contraventions *commis en territoire militaire,* sont déférés aux tribunaux civils si les accusés sont Européens ou Israélites, aux Conseils de Guerre, si ce sont des Indigènes musulmans.

Ceci posé, examinons l'organisation de ces différents tribunaux et leur manière de fonctionner.

TRIBUNAUX CIVILS.

L'organisation judiciaire civile comprend : 1° *une Cour Impériale,* siégeant à Alger, 2° *des tribunaux de 1re instance* siégeant à Alger, Blidah, Oran, Mostaganem, Tlemcen, Constantine, Bône et Sétif : 3° *des tribunaux de Commerce*, siégeant à Alger, Oran et Constantine, 4° *des tribunaux de justice de Paix.*

Les différentes affaires soumises au jugement d'un tribunal peuvent avoir un caractère *civil*, *commercial* ou *criminel.* Les affaires *civiles* sont de la compétence des tribunaux de justice de paix ou de première instance, des jugements desquels ont peut *appeler* devant la Cour Impériale.

Les tribunaux de commerce sont appelés à connaître des affaires *commerciales.* — On peut appeler de leurs jugements devant la Cour.

Enfin, en matière criminelle, la loi comprend trois distinctions; *les crimes*, *les délits* et les *contraventions.*

جنس كان المذنب وكذالك وقوعها في تراب المليطير الا اذا كان المذنب مسلم فيرجع امره للكونسيل دو فير واما اذا كان افرنجي او يهودي فالحكم لطريبونال السفيل هذا ولما فرغنا من ذكر ما تقدم وجب الان ان نبيّن ترتيب هولاء الطريبونالات وكيفية احكامهم *

* طريبونال سفيل * ان ترتيب طريبونالية السفيل يشتملون اولا على محكمة كور انپريال واحدة في الجزاير * ثانيا محاكم طريبونالية پريميير انسطانس * في الجزاير * في البليدة * في وهران * في مستغانم * في تلمسان * في قسنطينة * في عنابة * في صطيف * ثالثا محاكم طريبونالات تجارية * في الجزاير * في وهران * في قسنطينة * رابعا محاكم طريبونالية چوچ دپّى يعنى قضاة الصلح والموافقة ثم ان جميع الدعاوى تميز على ثلاثة اوجه وهم امور سفيلية المتقدم ذكرها وامور تجارية وامور قصاصية فالوجه الاول الذى هو الامور السفيلية اما ان تكون على يد محكمة الچوچ دپّى واما على يد الپريميير انسطانس فاذا وقعت الاعادة في القضية ترفع الى محكمة كور انپريال والوجه الثانى الذى هو الامور التجارية يكون على يد طريبونال الكميرس يعنى التجارة فاذا وقعت الاعادة في الخصومة ترفع القضية ايضا الى محكمة كور انپريال واما الوجه الثالث الذى هو الامور القصاصية فالشريعة تميزه ايضا على ثلاثة اوجه وهى اجرام وجنايات وتعدية

CINQUIÈME SECTION.

SERVICES GÉNÉRAUX.

SERVICE DE LA JUSTICE.

La Justice, en Algérie, est rendue, au nom de l'Empereur, par des tribunaux français et par des tribunaux musulmans.

Nous n'aurons pas ici à nous occuper de l'organisation et des attributions des tribunaux musulmans qui, comme on le sait, ne peuvent connaître que des causes civiles ou commerciales, entre indigènes musulmans.

Pour les tribunaux français, nous les voyons divisés en deux catégories tout à fait distinctes : *Les tribunaux civils* et les *tribunaux militaires* ou *Conseils de guerre*. Les premiers, composés de magistrats de l'ordre civil, les seconds, composés exclusivement de membres militaires appartenant aux différents grades de l'armée.

Toutes les contestations civiles ou commerciales soit entre Européens, soit entre Européens et Indigènes, soit enfin des indigènes entr'eux en appel des jugements des cadis, à quelque territoire qu'appartiennent les intéressés, sont de la compétence des tribunaux civils.

Les crimes, délits ou contraventions *commis en territoire civil*, sont déférés aux tribunaux civils quelle que soit la nationalité des prévenus.

* الفصل الخامس *

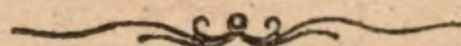
* خدمات مطلقة *

* شئون الشريعة *

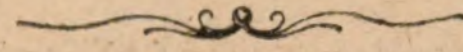
ان الامور الشرعية تفصل في اقليم الجزاير بمحاكم الطريبونالات الفرانساوية ومحاكم الشريعة الاسلامية باسم السلطان ثم ان الشريعة الاسلامية لها كانت مختصة بالتصرف في امور السفيل يعنى الامور الخارجة عن الجنايات والضبطية؛ كما انها مختصة ايضا بالامور التجارية بين المسلمين فقط كما تعلمون فلا يحتاج ان نذكر كيفيتها هنا هذا واما الطريبونال الفرانساوى فانه مقسم على شطرين ظاهرين احد هما يسمى طريبونال سفيل والثانى طريبونال مليطير او كونسيل دو ڤير فمن طريبونال السفيل يشتمل على جماعة من اصحاب السفيل وطريبونال مليطير يشتمل على جماعة من اصحاب المليطير منتخبين من فسيالية العسكر من كل مرتبة وجميع النزاع الواقع في شان الاحوال التجارية والامور السفيلية المبيّنة اعلاه بين الافرنج خاصة او بين الافرنج والمسلمين وكذا اعادة الخصام بين المسلمين خاصة من اىّ تراب كان كل ذالك يتعلق بطريبونال السفيل كما يتعلق به ايضا شئون الاجرام والجنايات وتعدية الاوامر التى تقع بتراب السفيل من اىّ

Il ne nous a pas paru nécessaire de nous étendre longuement sur les attributions des Commandants du territoire militaire.

Sans cesse en contact avec eux, avec les Officiers des bureaux arabes, les Indigènes les connaissent, et peuvent apprécier l'importance de la mission qui leur est confiée.



كهاندانت سيركل له بيرو عرب * هذا ولا يلزم تطويل الكلام فيما يتعلق بتصرفات الاحكام في تراب الهليطير لأن العرب لهم مخالطة مع فسيالية بيروات العرب فيعرفون سيرتهم ويمكن انهم يفهمون قدر مناصبهم



pulations Indigènes, les attributions de l'État-Major de la Division pour le commandement des troupes. — La Direction divisionnaire est chargée de l'élaboration de toutes les affaires concernant l'administration des tribus.

Le Général commandant la Division nomme aux fonctions de Caïds, il peut également révoquer de ces mêmes fonctions, il adresse au Gouverneur Général les propositions pour les emplois d'Agha, de Bach-Agha et de Khalifa.

COMMANDANT LA SUBDIVISION.

Le Commandement des subdivisions est exercé par des Officiers supérieurs du grade de Colonel.

Ces officiers jouissent, dans l'étendue de leur commandement et sous l'autorité et la Direction du Général commandant la Division, des différentes attributions dévolues à celui-ci.

Ils commandent les troupes, sont chargés de l'administration des populations civiles et indigènes. — Ils sont assistés pour ce qui concerne ces dernières, d'un chef de bureau arabe et de deux officiers adjoints. — Ils ont sous leurs ordres les Commandants de cercles.

COMMANDANTS DE CERCLE.

Le commandement du cercle est exercé par des Officiers supérieurs de tous grades, (Colonels, Lieutenants-Colonels, Chefs de Bataillon ou d'escadron), et par des officiers du grade de capitaine.

Les fonctions du Commandant de cercle sont, à un degré moins élevé, les mêmes que celles attribuées au Commandant de la subdivision.

Ils exercent le commandement des populations arabes par l'intermédiaire de chefs indigènes, et avec l'assistance du bureau arabe institué près de chaque Commandant de cercle.

المسمى باللغة الفرانساوية ديركسيون دى فيزيونير يتصرف في جميع ما يتعلق بشؤون العرب كتصرف طماجور العمالة في شان العسكروعلى هذه الكيفية انه مكلف بترتيب الامور المتعلقة باحكام الاعراش * ان الجنرال حاكم الدفيزيون يولى منصب القيادة ويعزل كما انه يعرض على القبيرنور جنرال تولية الاغاوات والباش اغاوات والخلفاوات

* كماندانت كل سوب ديفيزيون * ان حكم السوب ديفيزيون على يد فسيالات جنرالية او فيسيالات سوبيريور من مرتبة الكلونيل وان تصرفاتهم في تراب السوب ديفيزيون الذى هو على ايديهم كتصرف الجنرال حاكم العمالة غير انهم على يده وتحت امره فيحكمون في العسكر ويتصرفون في السفيل والعرب الذين في حزبهم ولهم في امور العرب فسيان حاكم بيرو عرب مع فسيانين معاونين له ثم ان كماندانات السيركولات على يد كماندانات السوب ديفيزيونات

* كماندانت كل سيركل * ان السيركل يتصرف فيه كلونيل او ليوتنان كلونيل اوشيف بطايون او شيف سكادرون اوقبطان غير ان تصرفاتهم ادنى من تصرفات ولاة السوب ديفيزيون فيحكمون في العرب بواسطة ولاتهم ومعونة حكام بيروات العرب لان كل

QUATRIÈME SECTION.

ADMINISTRATION
DES TERRITOIRES MILITAIRES.

GÉNÉRAL DE DIVISION.

Le territoire militaire de chaque Province est administré par un *Général de Division*, qui exerce, en outre, le commandement de toutes les troupes françaises et indigènes employées dans l'étendue de sa Division.

Les fonctions de Général de Division présentent trois caractères bien distincts :

1° Il commande, sous l'autorité du Gouverneur Général, les troupes employées dans la Division. — Il est assisté, pour la transmission des ordres, d'*un Chef d'État-Major* et d'un certain nombre d'officiers d'État-Major.

2e Il exerce, à l'égard de la population civile habitant le territoire militaire de la Province, les fonctions dévolues au Préfet dans un Département. — Il a été institué près de lui, pour l'assister dans tout ce qui a trait aux intérêts civils, un *Conseil des affaires civiles*. Ce Conseil remplit, près du Général commandant la Division, les fonctions dévolues au Conseil de Préfecture à l'égard du Préfet, avec cette différence cependant, qu'il a un caractère purement consultatif.

3° Enfin, le Général commandant la Division est chargé du commandement et de l'administration des populations arabes. comprises dans le territoire de la Division. — Les Commandants des subdivisions et des cercles, sont ses auxiliaires pour l'exécution de cette tâche.

La Direction divisionnaire des affaires arabes, instituée près du Général de Division exerce, pour ce qui regarde les po-

* الفصل الرابع *

---

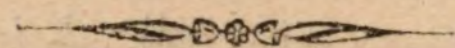
* كيفية التصرفات في تراب المليطير *

---

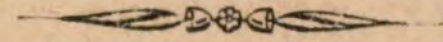
* جنرال دى دفيزيون * ان تراب الميليطير في كل پروفانس يعنى كل عمالة يتصرف فيه جنرال دو دفيزيون كما انه يحكم ايضا في جميع العسكر الفرانساوى وعسكر المسلمين الذى بعمالته * ان وظيفة جنرال الديفيزيون على ثلاثة اوجه * اولا انه يحكم في عسكر عمالته تحت نظر القبيرنور جنرال وعلى يده شيف دى طاماجور وبعض فسيالية الطاماجور لتنفيد اوامــــره * ثانيـــا انه يتصرف في السفيل الساكنين بتراب المليطير من عمالته كتصرف البريفى في الديبارطما التى على يده وله جماعة من اهل السفيل للمشورة في جميع ما يتعلق بامور السفيل ووظيفة هذه الجماعة تماثل وظيفة ارباب مشورة البريفيكتور للبريفى غيرانها معدة للمشورة فقط * ثالثـــا ان الجنرال حاكم الديفيزيون يتصرف ويحكم في العرب الساكنين بعمالته وكهاندانت كل سوب دفيزيون وكل سيركل معاونين له في اعماله * ان مجمع امور العرب الذى هو قرب كل جنرال الدفيزيون

les intérêts de la Commune. — Le Maire lui rend compte de la gestion des revenus communaux.

Les délibérations des Conseils municipaux sont soumises à l'approbation de l'autorité supérieure compétente.



بمصالح الكومين وللميران يعرض على هذا الكونسيل حساب مخروج دراهم الكومين وعمله بها والكونسيل يعرض مشورته على من له التصرف في ذالك ليوقف عليه



COMMUNES.

La plus grande partie du territoire civil de l'Algérie est érigée en *Communes*.

La Commune est administrée par un Corps municipal, composé d'un ***Maire***, assisté d'un ou plusieurs ***Adjoints***, et d'un ***Conseil municipal***.

Les Maires, les Adjoints et les Conseillers municipaux sont à la nomination du Préfet. Par exception, les Maires et Adjoints des chefs-lieux de département et d'arrondissement sont nommés par l'Empereur sur la proposition du Gouverneur Général.

Le nombre des Conseillers municipaux varie suivant la population de la Commune. Les Indigènes peuvent, dans une certaine proportion, être appelés au Conseil municipal.

MAIRES.

Le ***Maire*** exerce les fonctions d'Officier de l'État civil : enregistrement des naissances et décès, célébrations de mariages. — Il est chargé, sous la direction des Préfets, Sous-Préfets, et Commissaires civils, de la publication et de l'exécution des lois, des arrêts et des mesures de sûreté générale. Il dirige le service de la police municipale et de la voirie, surveille la conservation des propriétés communales, la gestion des revenus; il prépare le budget municipal, ordonnance les dépenses de la Commune.

En cas d'absence, les fonctions de Maire sont remplies par un Adjoint.

CONSEIL MUNICIPAL.

Le conseil municipal est appelé à délibérer sur le mode d'administration des biens communaux, sur l'établissement du budget municipal et, en général, sur toutes les affaires concernant

* كومين * ان اغلب تراب السبيل في اقليم الجزاير مقسم على كومينات وكل كومين في تصرف جماعة تسمى كور مينيسيپال تشتمل على مير واحد ومعاون او جملة معاونين يسمون اجوان مع ديوان مشورة يسمى كونسيل مونيسيپال ثم ان تولية المير والمعاونين له واصحاب ديوان المشورة المذكورة تكون على يد البريفي ما عدى المير واعوانه الذي يكون منصبه في مدينة قاعدة الديپارطما توليته على يد السلطان بعد ان يعرض عليه القبيرنور جنرال ذالك واما عدد اصحب ديوان مشورة كونسيل مونيسيپال فانه يختلف بحساب سكّان الكومين ويمكن انتخاب بعض المسلمين للحضور فيه *

* المير * ان هذا الولى يثبّت رسم الازدياد والوفات والتزويج وهو الذى يعلم الناس بما يحدث في القوانين الشرعية والاوامر السلطانية ونحوها وهو الناظر على تنفيدها تحت يد البريفي والسوپريفي وكميساريات السبيل ثم انه مكلف بالمبالات في الامور الضبطية واحوال الطرق والتحفظ بالاماكن المختصة للكومينات ومداخلها وهو الذى يرتب بوجّى مونيسيبال في مصاريف الكومينات فان كان المير غائبا فالمعاون يقوم مقامه *

* كونسيل مونيسيبال * ان جماعة هذا الكونسيل مكلفة بالتدبر في شان املاك الكومين وتقرير بوجّى مونيسيبال وكل ما يتعلق

leurs ordres les Commissaires civils, les Maires des communes, les Cheicks des villages, — A un degré inférieur, leurs fonctions et leurs devoirs sont analogues aux attributions des Préfets.

Les Sous-Préfets doivent faire de fréquentes tournées dans leur arrondissement, rendre compte au Préfet de leurs observations et de tous les événements qui pourraient se produire dans leur ressort.

COMMISSAIRES CIVILS.

Dans certaines villes situées en territoire militaire, les intérêts civils se sont développés assez pour nécessiter la présence d'un fonctionnaire de l'ordre civil, sans posséder encore, cependant, les éléments d'une organisation municipale, et pouvoir être érigées en communes. — Ces localités, destinées à devenir, plus tard, chefs-lieux de circonscriptions civiles, ont été provisoirement érigées en *Commissariats civils.*

Le *Commissaire civil*, dans l'étendue de son district, est investi de pouvoirs répartis, d'ordinaire, entre plusieurs fonctionnaires; il est, à la fois, administrateur, maire, juge en matière civile, commerciale et de police, procureur impérial et juge d'instruction. Il dirige et surveille les Maires des communes et les Cheicks des villages de son district. — Ses fonctions sont essentiellement actives : il visite les chemins, les établissements publics, surveille les travaux, les cultures, les plantations, etc.

En général, les Commissariats civils dépendent d'une Sous-Préfecture. Quelques-uns, cependant, forment une circonscription indépendante, et le Commissaire civil est sous les ordres directs du Préfet du Département.

الديبارطما كما اشرنا وكل سوبريفي على يده كميساريات سبيل وميرالكومين ومشايخ الدشور يتصرف فيهم على حسب منصبه كتصرف البريفي وانه ملتزم بالجولان في ٤ارون ديسمته بغالب الاوقات ويخبر البريفي بجميع ما يميزه في جولانه وكل ما يقع في تراب حكمه *

---

* كميسير سبيل * مهما تكثر عمارة وحركة تجارية في بعض البلدان يلزم حدوث والى سبيل فيها ولوكان لا زال لم يوجد بها اساس ترتيب المير والكومين وان هذا البلدان التى تمتاز لتصير مستقبلا قاعدة لحكم السبيل تحدث فيها كميسارية سبيل ثم ان كميسير السبيل في يده تصرفات مختلفة على قدر مادة ترابه فمنها انه متصرف ومير وچوچ في بعض امور السبيل وامور التجارة وامور البوليسية وبيركورور انپريال وقاضى البحث وله النظر والمبالات على مير الكومين ومشايخ الدشور التى هى في تراب حكمه ولما كانت اشغال هذه الخدمات متعلقة به تلزمه الحركة كثيرا كالتردد في تمييز الطرف وتفقد البناء للمصالح العمومية والمبالات بكل خدمة والتطلع على شؤن الفلاحة والغراسة ونحو ذالك * ان كميساريات السبيل تكون على يد السوپريفيكتور لا كنها تخرج احيانا من يده وتدخل تحت امر پريفي الديبارطما دون واسطة *

Le Préfet correspond avec le Gouverneur Général pour tout ce qui regarde son administration ; il reçoit les ordres du Gouverneur et rend compte de leur exécution. Il nomme les Conseillers municipaux de toutes les communes dont la population n'excède pas 3,000 habitants ; il nomme aussi les Cheicks des villages et une certaine catégorie d'employés civils, sous ses ordres.

Le Préfet est assisté d'un secrétaire général, chargé spécialement de la direction des bureaux : il remplace le Préfet en cas d'absence.

Il existe, près de chaque Préfet, un Conseil de préfecture composé de quatre membres pour le département d'Alger, et de trois membres pour les deux autres départements.

Ce Conseil est appelé à émettre son avis sur certaines affaires sur lesquelles le Préfet ne peut statuer de sa propre autorité.

Le Préfet, de concert avec le Général de Division, établit le Budget provincial et le présente au Conseil général.

Dans chaque Préfecture est établi un ***Bureau arabe départemental***, composé d'un chef, d'adjoints et d'un personnel indigène. — Ce bureau est chargé des affaires arabes du département : police politique, surveillance des marchés, organisation du culte et de la justice des Indigènes.

SOUS-PRÉFETS.

Les *Sous-Préfets* administrent l'arrondissement qui leur est confié sous la surveillance immédiate du Préfet. — Ils ont sous

بتراب الديپارطما التى على يده وله ان يكاتب القبيرنور جنرال فى جميع ما يتعلق باحكامه كما ان القبيرنور يرسل له اوامر وهو يجاوبه على انجازها * ان الپريفى هو الذى يولى ارباب مشورة المير فى جميع الكومينات ويولى الاميار وخلفاواتهم من الكومينات التى لا تزيد سكانها على ثلاثة الاف نفس كما انه يولى مشايخ الدشور واصحاب الخدمات السبيلية التى هى تحت امره وللپريفى كاتب يسمى سيكريطير جنرال مكلف بالخصوصية فى شان البيرو ويقوم مقام الپريفى فى غيبته ولكل پريفى ايضا ديوان مشورة يسمى كونسيل دو پريفيكتور فاما كونسيل ديپارطمة الجزاير فانه يشتمل على اربعة اشخاص وفى غيرها ثلاثة وهذا الكونسيل يشير على جميع الامور التى لا يمكن للپريفى ان يفصلها بنفسه * ان بوجى الپروفانص فالپريفى يتفق مع جنرال الدفيزيون على تاسيسه ثم يعرضه على جماعة الكونسيل جنرال يعنى ديوان المشورة العمومية المتقدم ذكره وفى كل پريفيكتور يكون ايضا بيرو عرب الديبارطماطال يشتمل على حاكم البيرو وخلفاواته واعوان مسلمين وهذا البيرو مكلف بامور عرب الديبارطما وامور سياستها والمبالات بالنظر على الاسواق وترتيب امور الشرايع الاسلامية وديانتها *

---

* سوبريفى * ان السوبريفى يتصرف تحت نظر البريفى دون واسطة فى امور الارون ديسما التي على يده وهى قسمة من

TROISIÈME SECTION.

ADMINISTRATION
DES TERRITOIRES CIVILS.

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES SERVICES CIVILS.

Auprès du Gouverneur Général est placé un ***Directeur Général des Services civils***, vice-président du Conseil consultatif.

Le Directeur Général des Services civils exerce, sous l'autorité du Gouverneur Général et en son nom, la haute direction de l'administration civile. Il prend les ordres du Gouverneur sur la correspondance administrative et les propositions intéressant les affaires civiles. Enfin, il statue sur les objets compris dans les attributions administratives que le Gouverneur Général lui a déléguées.

Le Directeur Général est assisté d'un personnel d'employés civils, composant la ***Direction générale des Services civils.***

Cette administration, appelée à traiter les différentes affaires rentrant dans les attributions du Directeur général, comprend trois Divisions principales :

1re ***Division***, — chargée de l'Administration provinciale et communale;

2e ***Division***, — chargée du Domaine, de la Colonisation et des Travaux publics;

3e ***Division***, — chargée de la Comptabilité générale.

PRÉFETS.

Le ***Département*** est administré par le ***Préfet***, qui administre directement l'arrondissement, chef-lieu. L'autorité du Préfet s'étend sur l'administration des populations indigènes comprises dans le territoire du département.

* الفصل الثالث *

* شان التصرفات في تراب السبيل وولاته *

* ديركتور جنرال دى سرفيس السبيل * ان هذا الولى مكلف باصول جميع تصرفات احوال السبيل تحت نظر القبيرنور والوافق على امره في هذا الشان وهو الذى يكون رئيس مجلس الكونسيل كونسولطاطيف ان لم يحضر القبيرنور جنرال ويستاذنه في المكاتيب المتعلقة بتصرفات امور السبيل وترتيباته وفي بعض الاحيان يفوّض له القبيرنور الامر ليمضيه دون ان يستاذنه * ان هذا الديركتور جنرال له اوان في خدماته يسمى جمعهم دى ريكسيون جنرال وكلهم سبيل ومقسمين على ثلاثة اشطار فالشطر الاول في خدمة تصرفات البروفانسات والكوميناث والشطر الثانى في خدمة الدومينو والعمارات وخدمات المصالح العمومية والشطر الثالث في شان مجموع الحساب *

* بريفي * ان البريفي يحكم في الديپارطما التى هو متولى عليها ويتصرف بالخصوصية في اورن ديسمة المدينة التى هي قاعدة حكمه ومحل منصبه ويحكم في العرب والافرنج الساكنين

donne son avis sur toutes les questions sur lesquelles il est consulté par l'Administration.

Les délibérations des Conseils généraux sont soumises à l'approbation des autorités compétentes.



جنرال الدفيزيون وپريفيه ثم يجوّزه كونسيل جنرال العمالة كما يجوز ايضا حساب مصروف السنة الماضية الذى يعرضه عليه جنرال الدفيزيون والپريفى * ان رؤساء الوظايف يمكن لهم المشورة مع جماعة هذا الكونسيل في احوال تصرفاتهم بالعمالة وكل مشورة في جميع الامور المتقدم ذكرها تفيد لدى الكونسيل وتحصل الموافقة عليها من رؤساء الوظايف كل واحد فيما يليه *



Quant aux affaires concernant les Indigènes, elles sont traitées, sous sa direction, par le *Bureau politique des Affaires arabes*.

CONSEILS GÉNÉRAUX.

Avant de nous occuper des différents fonctionnaires, civils ou militaires, nous devons parler des *Conseils généraux*, qui, appelés à délibérer sur les affaires provinciales, sont investis d'attributions concernant les deux territoires.

Il existe, dans chaque Province, un *Conseil général*, composé de douze membres au moins et de vingt au plus. — Ces membres sont nommés par l'Empereur, pour trois ans, sur la proposition du Gouverneur Général, et choisis parmi les Notables Européens ou Indigènes, résidant dans la Province ou y étant propriétaires. Les fonctionnaires administratifs, civils ou militaires, et généralement tous les agents du Gouvernement employés dans la Province, ne peuvent être membres du Conseil général.

Les Conseils généraux tiennent, chaque année, leur session ordinaire au chef-lieu de la Province. — Ils peuvent être convoqués en session extraordinaire. — Les Présidents, Vice-Présidents et Secrétaires sont nommés par l'Empereur. — Les séances ne sont pas publiques ; le Général commandant la Division et le Préfet du Département peuvent y assister.

Le Conseil général est appelé à délibérer sur les affaires qui ont un intérêt provincial : contributions à établir, emprunts à contracter, gestion des biens départementaux, location des immeubles, transactions, classement de routes départementales, projets de travaux à exécuter sur les fonds de la Province, le Budget provincial, établi, pour leurs territoires respectifs, par le Général de Division et le Préfet, est soumis à l'examen du Conseil, qui délibère également sur les comptes administratifs présentés par ces deux fonctionnaires. Enfin, le Conseil général

ايضا بيرو بوليطيك المحتوى على مجمع امور العرب ولفظة البيرو هى عبارة عن مجمع ولاة مكلفين بامر مختص

---

* كونسيل جونيرو * يعنى مجلس عمومى يشتمل على اناس للمشورة فيما يتعلق بشان تراب السبيل وتراب المليطير من عمالتهم لان كل عمالة لها كونسيل جنرال يشتمل على اثنى عشر شخصا بالاقل وبالكثرة عشرون وهؤلاء الاشخاص يختارهم السلطان مما يعرض عليه القبيرنور لمدة ثلاثة سنين وان يكونوا من سكان العمالة او من ذوى الاملاك فيها سواء كانوا افرنج او مسلمين ولا يمكن ان يختار لهؤلاء الكونسيلات اناس من ولاة السبيل ولا من ولاة المليطير ولا ممن له خدمة فى البايلك ثم ان كل كونسيل يعقد مرة واحدة فى السنة بقاعدة عمالته ويمكن وقوع مجلس اخران لزم كما ان السلطان هو الذى يختار رؤساء الكونسيلات ونوابهم وكتّابهم ولا يمكن حضور العامة فيهم الا جنرالات الدفيزيون والپريفيات ومشورة كل كونسيل تتعلق بمصالح عمالته كتاسيس الغرامات وجلب الدراهم على وجه السلوف والمبالات بالاراضى التى هى ملك الديپارطما واكرية اماكنها وبيعها ومحاولتها كما له التدبر فى شان الطرق المعروفة بطرق الديپارطما وكذا التدبر فى كل خدمة تخرج اجرتها من الدراهم المختصة لمصاريف البروفانص يعنى العمالة * ان بوجى كل پروفانص يعنى مطلوب الدراهم لمصاريفه من الدولة الفرانساوية يؤسسه

5° Du premier Président de la Cour impériale d'Alger;

6° Des trois Préfets des départements;

7° De l'Évêque;

8° Du Recteur de l'Académie;

9° De six membres des Conseils généraux (deux choisis par le Conseil de chaque province).

Le Gouverneur Général arrête les projets soumis à l'examen du Conseil supérieur, et les présente à l'appréciation de l'Empereur.

Le Conseil supérieur délibère aussi sur la saine répartition des fonds alloués au budget de la colonie. — Le Gouverneur général arrête ensuite cette sous-répartition.

Le Gouverneur Général a la disposition des crédits ouverts au budget général et aux budgets provinciaux de l'Algérie.

Il délègue l'ordonnancement de ces crédits aux fonctionnaires placés sous ses ordres.

LE GÉNÉRAL DE DIVISION SOUS-GOUVERNEUR, CHEF D'ÉTAT-MAJOR GÉNÉRAL.

Nous avons dit qu'un Général de Division, portant le titre de *Sous-Gouverneur*, était placé près du Gouverneur Général.

Le Sous-Gouverneur est chargé de suppléer le Gouverneur Général en cas d'absence; il exerce, dans ce cas, les fonctions et jouit de toutes les prérogatives qui sont dévolues à celui-ci.

Le Sous-Gouverneur remplit, en outre, les fonctions de *Chef d'État-Major Général*. En cette qualité, il transmet aux Généraux commandant les Divisions et aux différents chefs des services militaires les ordres du Gouverneur Général, soit pour ce qui regarde le commandement des troupes françaises ou indigènes employées en Algérie, soit pour ce qui a trait au commandement et à l'administration des populations arabes placées en territoire militaire.

Pour la première de ces fonctions, le Sous-Gouverneur est assisté d'un certain nombre d'officiers d'État-Major, qui composent l'État-Major Général.

والبريمي بريزيدان بلاكور انبريال في الجزاير وثلاثة بريبفيات والبيبك يعني الباباص الكبير والريكتور لكديمي يعني رئيس التعليم بالجزاير وستة اشخاص مختارين من ثلاثة كونسيلات جنرالية اثنان من كل كونسيل وهذا الكونسيل يجوّز البوجّى يعنى حساب مصروف العام القابل والڤبيرنور جنرال هو الذى يعقد هذا الحساب ويرسله الى حضرة السلطان ويخبره بعدد متحصل الغرامات ويبين تفريق ذلك ثم بعد موافقة السلطان على البوجّي ورجوعه فالكونسيل المذكور يميز تقسيمه على كل سرڤيس يعنى جميع خدمات البايلك والڤبيرنور جنرال ينجّزه ثم يامر باستخراج الدراهم او يكلف وكيلا ينوبه في ذالك

---

* سوڤبيرنور شيف دى طاماجور جنرال * قد كان تقدم الكلام على سوڤبيرنور يعنى خليفة المرشال ڤبيرنور ونائبه والان نتكلم في شان وظيفه ثم ان هذا السوڤبيرنور لا يكون الا من جنرالات الدڤيزيون وهو القائم مقام الڤبيرنور في غيبته وفي ذالك الوقت ينقد حكم الڤبيرنور حسبما ذكرنا اعلاه ويسمى ايضا ساعة حضور المرشال ڤبيرنور بشيف دى طاماجور جنرال ويكون مكلف بارسال الاوامر الصادرة من حضرة الڤبيرنور لجنرالات الدڤيزيونات وولاة المليطير وتحت امره في هذا الشان ڤيسيالية دى طاماجور لمعونته في امر العساكر كما يرسل اوامر الڤبيرنور المتعلقة باحكام الاعواش الساكنين بتراب المليطير وتحت امره

CONSEIL CONSULTATIF.

Un *Conseil consultatif* est placé auprès du Gouverneur Général et sous sa présidence ; il se compose de sept membres.

Ce conseil donne son avis sur toutes les affaires envoyées à son examen par le Gouverneur Général :

Les affaires concernant principalement l'établissement ou les modifications des circonscriptions administratives, judiciaires ou commerciales;

L'établissement des périmètres de colonisation;

Le cantonnement des indigènes;

La création des centres de population;

Les concessions plus étendues que 30 hectares ;

Les transactions, en ce qui touche le domaine de l'État;

La création d'établissements d'utilité publique;

Le mode de perception des impôts;

Les travaux de routes et autres;

L'établissement des comptes administratifs, etc., etc. ;

Enfin, il donne son avis sur les projets de lois, décrets, règlements ou arrêtés intéressant l'administration, le commerce, les finances ou la colonisation de l'Algérie.

Le Conseil consultatif entendu, le Gouverneur Général prend les arrêtés ou propose les décrets à la signature de l'Empereur.

Le Gouverneur Général est chargé de préparer le budget annuel de l'Algérie, l'assiette et la répartition des divers impôts.

CONSEIL SUPÉRIEUR.

Ce budget et ses répartitions sont soumis à l'examen d'un *Conseil supérieur*, composé ainsi qu'il suit :

1° Du Gouverneur Général, président ;

2° Du Sous-Gouverneur ;

3° Des membres du Conseil consultatif ;

4° Des trois généraux commandant les trois divisions militaires ;

* كونسيل كونسولطاطيڢ * يعنى مجمع المشورة المشتمل على سبعة اشخاص والمنعقد بحضرة المرشال ڤبيرنور جنرال وهو رئيسه وشان هذا المجمع الاشارة على جميع ما يعرض عليه القبيرنور خصوصا ڢ شان حدوث او تبديل الاقسام سواء كانت سڢيل او مليطير او اقسام شرعية او تجارية وكذالك ڢ شان تقرير الملك للاعراش وانشاء العمارات وحدودها وكذالك الكونسيسيون يعني الانعام المتجاوز قدر الثلاثين ايكتار وبيع املاك البايلك وما يتعلق بها وكذا ڢ شان حدوث المسالح التى تفيد العامة وكذا شان ترتيب مداخل الغرامات وانشاء الطرق واصلاحها وتقييدات مصاريڢ البايلك ثم ان هذا الكونسيل يستشار ايضا ڢ كل امر يصدر من السلطان اومن القبيرنور جنرال ڢ جميع التصرفات المتقدم ذكرها وكذا الامور التجارية ومصاريڢ البلاد وكل ترتيب تنشؤ عنه عمارات ڢ الاقليم وبعد مشورة هذا المجمع يامر القبيرنور بتنفيذ الامر المستشار فيه او يعرضه على السلطان ويطلب منه الموافقة عليه

* كونسيل سوپيريور * يعنى المجلس الكبير يشتمل على ڤبيرنور جنرال وسوڤبيرنور يعنى خليفته واهل مجلس كونسيل كونسولطاطيڢ المتقدم ذكره والجنرالات حكام الدڢيزيون الثلاثة

DEUXIÈME SECTION.

GOUVERNEMENT GÉNÉRAL.

GOUVERNEUR GÉNÉRAL.

A la tête de l'administration de l'Algérie est placé un *Gouverneur Général*, nommé par l'Empereur.

Le *Gouverneur Général* centralise, sous son autorité, le gouvernement et la haute administration de la colonie ; il commande les forces de terre et de mer employées au service de l'Algérie ; il assure le maintien de l'ordre et de la sécurité publiques; il rend compte directement à l'Empereur de la situation politique et administrative du pays.

Le Gouverneur Général adresse à l'Empereur, par l'intermédiaire du Ministre de la guerre, des propositions pour les nominations des fonctionnaires qui doivent être faites par S. M. (Directeur général des services civils, Préfets, Sous-Préfets, Maires des grandes villes, etc.) ; il nomme directement à tous les emplois dans l'administration de la colonie, sauf ce qui concerne l'instruction publique, les cultes, la magistrature et les officiers ministériels. — Les fonctionnaires de ces différents services employés en Algérie ne cessent pas de faire partie du ministère auquel ils appartiennent.

Les actes de haute administration et de gouvernement intéressant la colonie, et qui doivent émaner de l'Empereur, sont également présentés à S. M. par le Ministre de la guerre, sur la proposition du Gouverneur Général, qui statue sur les autres affaires administratives.

Le Gouverneur Général est assisté d'un Général de Division, Sous-Gouverneur, chef d'État-Major général, et d'un Directeur général des services civils, dont nous définirons plus loin les attributions.

* الفصل الثـــانى *

---

* روس الوظايف باقليم الجزاير *

---

* القبيرنور جنرال * هو المتولى على يد السلطان والحاكم الاول في اقليم الجزاير وعلى يده ونظره تصرفات اهل الوظايف ويحكم في العساكر البرية والعمارات البحرية وهو المكلف باقامة الهنا والعافية ويخبر السلطان دون واسطة بتصرفات الاقليم الجزائرى وامور سياسته وهو الذى يطلب من السلطان بواسطة وزير الحرب تولية من تكون ولايته على يد السلطان كالديركتور جنرال والپريفى والسوپريفى وبعض الاميار وغيرهم وبقية الوظايف تكون تولية اربابها على يد القبيرنور جنرال غير شيوخ التعليم والمنتصبين للديانة وارباب الشرايع تكون توليتهم على يد وزراء معينين لذلـــــــــك *

وهـــــو المتصرف ايضا في جميع تصرفات الاقليم خلاف الامور المهمة فيحتاج فيها الى توقيف من السلطان بواسطة وزير الحرب وعلى يد القبيرنور ايضا جنرال دفيزيون المسمى سوقبيرنور يعنى خليفته ونائبه كما انه على يده ديركتور جنرال سرفيس السفيل يعنى الناظر على ولاة السفيل وسنبين تصرفاتهم *

Bône................	La Calle. Souk-Ahras.
Batna................	Batna. Biskra.
Sétif................	Sétif. Bordj-bou-Arréridj. Bougie. Bouçâàda. Takitount (Annexe.)

Telles sont les Divisions administratives du territoire algérien.

Nous allons successivement examiner les attributions des différents fonctionnaires civils ou militaires placés à leur tête ; puis, nous passerons en revue les différents services qui viennent compléter l'organisation administrative du pays, et dont l'action s'étend à la fois aux deux territoires.

Tels sont :

Le service de la justice ;
d° de l'enregistrement et des domaines ;
d° des contributions diverses ;
d° des eaux et forêts ;
d° des postes ;
d° des ponts-et-chaussées.



عنابة..........	الفالة سوق اهراس
باتنة............	باتنة بسكرة
سطيف..........	سطيف برج بوعريريج بجاية بوسعادة انيكس تاقيطونت

وهنا تم الكلام على تقسيم تراب الدڢيزيونات والپريڢيكتورات باقليم الجزاير والان نذكر جميع الوظايڢ التى ڢ حزب السڢيل وحزب المليطيروما يتصرڢ ڢيه كل ولى ثم بعد ذلك نبين المناصب الخارجة عن نظر الولاة المذكورين كمناصب الشريعة ومناصب الانرجسطرما يعني سجلات الاحكام والدومين ثم مناصب انواع الغرامات ومناصب امور المياه والغيّب ومناصب البوسطة ومناصب الطرڧ والقناطير

PROVINCE DE CONSTANTINE.

DÉPARTEMENT.

CHEF-LIEU DE PRÉFECTURE A CONSTANTINE.

Sous-Préfectures.	*Commissariats civils.*
Constantine	Batna.
Bône	La Calle.
Philippeville	Jemmapes. Djidjelli.
Sétif.................	....
Guelma.............	Souk-Ahras.

DIVISION.

CHEF-LIEU DE LA DIVISION A CONSTANTINE.

Subdivisions.	*Cercles ou Annexes.*
Constantine.	Constantine. El-Milah (Annexe). Collo. Djidjelli. Aïn-Beïda. Tébessa.

* تفصيل حكم السفيل في ديبارطمة قسنطينة *

* محكمة بريميها في مدينة قسنطينة *

* محاكم سوبريفياتها *		* محاكم كميساريياتها *
قسنطينة........		باتنة
عنابة..........		القالة
سكيكدة..........		جنّاب جيجل
صطيف..........		.....
قالمة............		سوق اهراس

* تفصيل حكم المليطير في ديفيزيون قسنطينة *

* محكمة الوالي في مدينة قسنطينة *

* محاكم سوب ديفيزيوناتها *		* محاكم سيركولاتها وانكسياتها *
قسنطينة........		قسنطينة انيكس ميلة القل جيجل عين البيضة تبسّة

DIVISION.

CHEF-LIEU DE LA DIVISION A ORAN.

Subdivisions.	*Cercles ou Annexes.*
Oran	Aïn-Temouchent (Annexe).
Mostaganem.........	Mostaganem. Ammi-Moussa.
Sidi-bel-Abbès........	Sidi-bel-Abbès. Daya (Annexe).
Mascara..............	Mascara. Tiaret. Saïda. Géryville.
Tlemcen	Tlemcen. Nemours. Lalla-Maghnia. Sebdou.

* تفصيل حكم المليطير في ديفيزيون وهران *

* محكمة الوالي في مدينة وهران *

---

* محاكم سوب ديفيزيوناتها *	* محاكم سيركولاتها او انيكسياتها *
وهـــران	انيكس عين تموشنت
مستغانم	مستغانم
	عـــم موسى
سيدى بلعباس	سيدى بلـعباس
	انـيكس الضاية
معسكر	معسكر
	تيارت
	سعيدة
	چريفيل وهو البيّض
تلمسان ،	تلمسان
	جامع الغزاوات
	مغنية
	سبدو

Milianah.............	Milianah. Cherchell. Téniet-el-Haad.
Orléansville..........	Orléansville. Ténès.

PROVINCE D'ORAN.

DÉPARTEMENT.

CHEF-LIEU DE PRÉFECTURE A ORAN.

Sous-Préfectures.	*Commissariats civils.*
Oran.................	Saint-Denis du Sig. Sidi-bel-Abbès.
Mostaganem..........	....
Mascara..............	....
Tlemcen.............	Nemours.

مليانة	مليانة شرشال ثنية الحد
الاصنام..........	الاصنام تنس

* تفصيل حكم السبيل في ديبارطمة وهران *

* محكمة بريميها في مدينة وهران *

* محاكم سوپريميـاتها *	* محاكم كمپساريـاتها *
وهران..........	ساندينى دوسيق سيدى بلعباس
مستغانم..........	......
معسكر..........	......
تلمسان..........	جامع الغزوات

Blidah...............	Cherchell. Marengo.
Médéah..............	....
Milianah.............	Orléansville.

DIVISION.

CHEF-LIEU DE LA DIVISION A ALGER.

Subdivisons.	*Cercles ou Annexes.*
Dellys................	Tiziouzou. Fort-Napoléon. Dra-el-Mizan. Dellys.
Aumale..............	Aumale. Annexe des B.-Mançour.
Médéah..............	Médéah. Boghar. Laghouat. Annexe de Djelfa.

البليدة............	{	شرشال مرانقو
المدية............	{	....
مليانة............	|	الاصنام

---

* تفصيل حكم الهليطير في دفيزيون الجزاير *

* محكمة واليها في مدينة الجزاير *

---

* محاكم سوب دفيزيوناتها *		* محاكم سيركولاتها او انيكسياتها *
الدلس...........	{	تيزى وزو ذراع الميزان برج نابليون الدلس
السور...........	{	السور انيكس بنى منصور
المدية...........	{	المدية بوغار الاغواط انيكس الجلفة

Le département se subdivise en un certain nombre de *sous-préfectures* et *commissariats civils*.

Nous ne pouvons mieux définir le *territoire militaire*, qu'en disant qu'il comprend tout ce qui n'est pas territoire civil, c'est-à-dire, la majeure partie de l'Algérie, et qu'il renferme la presque totalité de la population arabe.

Le territoire militaire de chaque Province forme la Division. Celle-ci comprend un certain nombre de *Subdivisions*, qui, elles-mêmes, renferment plusieurs Cercles et Annexes.

En territoire militaire, l'autorité préfectorale est exercée par des généraux de division. Sous leur surveillance immédiate, des généraux de brigade, officiers supérieurs ou autres, remplissent les fonctions nécessaires pour assurer le service administratif sur toute l'étendue des Divisions.

Voici le tableau des Divisions administratives, civiles et militaires, des trois provinces de l'Algérie.

PROVINCE D'ALGER.

DÉPARTEMENT.

CHEF-LIEU DE PRÉFECTURE A ALGER.

Sous-Préfectures.	*Commissariats civils.*
Alger	Dellys. Aumale. Tenès.

ان الديپارطها مفسّمة على افسام تسمى باللغة الفرانساوية سوپريفيكتور او كميسارية سفيل ولما ذكرنا تراب السفيل فمعلوم ان الخارج عنه هو تراب الهليطير وهو اكثر عمارة بالمسلمين * ان تراب المليطير من كل پروفانص يسمى باللغة الفرانساوية دفيزيون وكل دفيزيون مفسم ايضا على بعض افسام تسمى باللغة الفرانساوية سوب ديفيزيون وكل سوب دفيزيون مفسّم ايضا على بعض افسام تسمى باللغة الفرانساوية سيركل * او انيكس * ان الحاكم الاول في تراب المليطير يسمى باللغة الفرانساوية جنرال الدفيزيون ويتصرف فيه كما يتصرف الپريفي في تراب السفيل وعلى يده بعض الولاة المسمات باللغة الفرانساوية جنرال ديبريڤاد او كلونيل او كماندانت او فبطان ليكون حكمه متساويا في جميع تراب الهليطير *

---

* تفصيل حكم السفيل في ديپارطمة الجزاير *
* محكمة پريفيها في مدينة الجزاير *

---

* محاكم سوپريفياتها *	* محاكم كميسارياتها *
الجزاير.	الدلس
	السور
	تنس

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES

SUR

L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

DE L'ALGÉRIE.

SECTION PREMIÈRE.

Nous nous proposons de faire connaître aux lecteurs du *Mobacher* comment fonctionnent les différents rouages de l'administration générale de l'Algérie, en exposant le plus simplement qu'il nous sera possible, les attributions dévolues aux fonctionnaires des services qui lui prêtent leur concours.

Toutefois, il nous paraît nécessaire de donner un aperçu des divisions administratives du pays.

L'Algérie se divise en trois *provinces*, les provinces d'*Alger*, d'*Oran* et de *Constantine*.

Chaque province se divise en :

Territoire civil et en *territoire militaire*.

Le territoire civil est formé des portions de pays où la colonisation s'est plus particulièrement développée, et où la population européenne se trouve plus nombreuse ; il comprend aussi les habitants indigènes des villes et un certain nombre de tribus arabes.

Le territoire civil est administré par des fonctionnaires de l'ordre civil, et, dans chaque province, il forme le *département* à la tête duquel est un préfet.

اخبار مختصرة

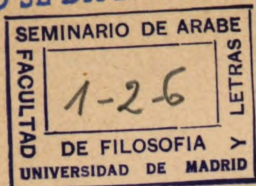
على قواعد التصرفات العمومية

بي اقليم الجزاير

---

* الفصل الاول *

مرادنــــا نتفصل على من يقرا ورقة المبشر بهدية هذا الكتاب المشتمل على تفصيل تصرفات الاحكام العمومية بي اقليم الجزاير وتبيين جميع الوظايف وخدماتها وليسهل على القارى نـــبدو اولا بتفصيل اقسام الاقليم * اعـــلموا ان اقليم الجزاير مقسّم على ثلاث عمالات المسمات كل واحدة منها باللغة الفرانساوية پروفانص * فمنها پروفانص الجزاير * و پروفانص وهران * و پروفانص قسنطينة * وكل پروفانص مقسّم على تراب سفيل وتراب مليطير * فتراب السفيل هو الذى اكثر سكانه افرنج ولوكان فيه بعض الاعراش كلهم مسلمين ومجموع تراب السفيل من كل پروفانص يسمى باللغة الفرانساوية ديپارطما .ولاة الديپارطما كلهم سفيل وحاكمها الاول هو الپريفي *



اخبــــار مختصرة

على فواعد التصرفات العمومية

في افليم الجزاير

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES

SUR

L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

DE L'ALGÉRIE.



طبعه باسطيد بالجزاير

١٨٦٢

شالاميل كتبي زقاق بولنجي عدد ٣٠

(Challamel, libraire-commissionnaire pour l'Algérie et l'Étranger, 30, rue des Boulangers, à Paris.



AVIS.

Le texte arabe de cette publication destinée à initier les lecteurs indigènes du *Mobacher* à la connaissance du fonctionnement administratif de l'Algérie, est plutôt la reproduction du sens de la version française que sa traduction littérale.

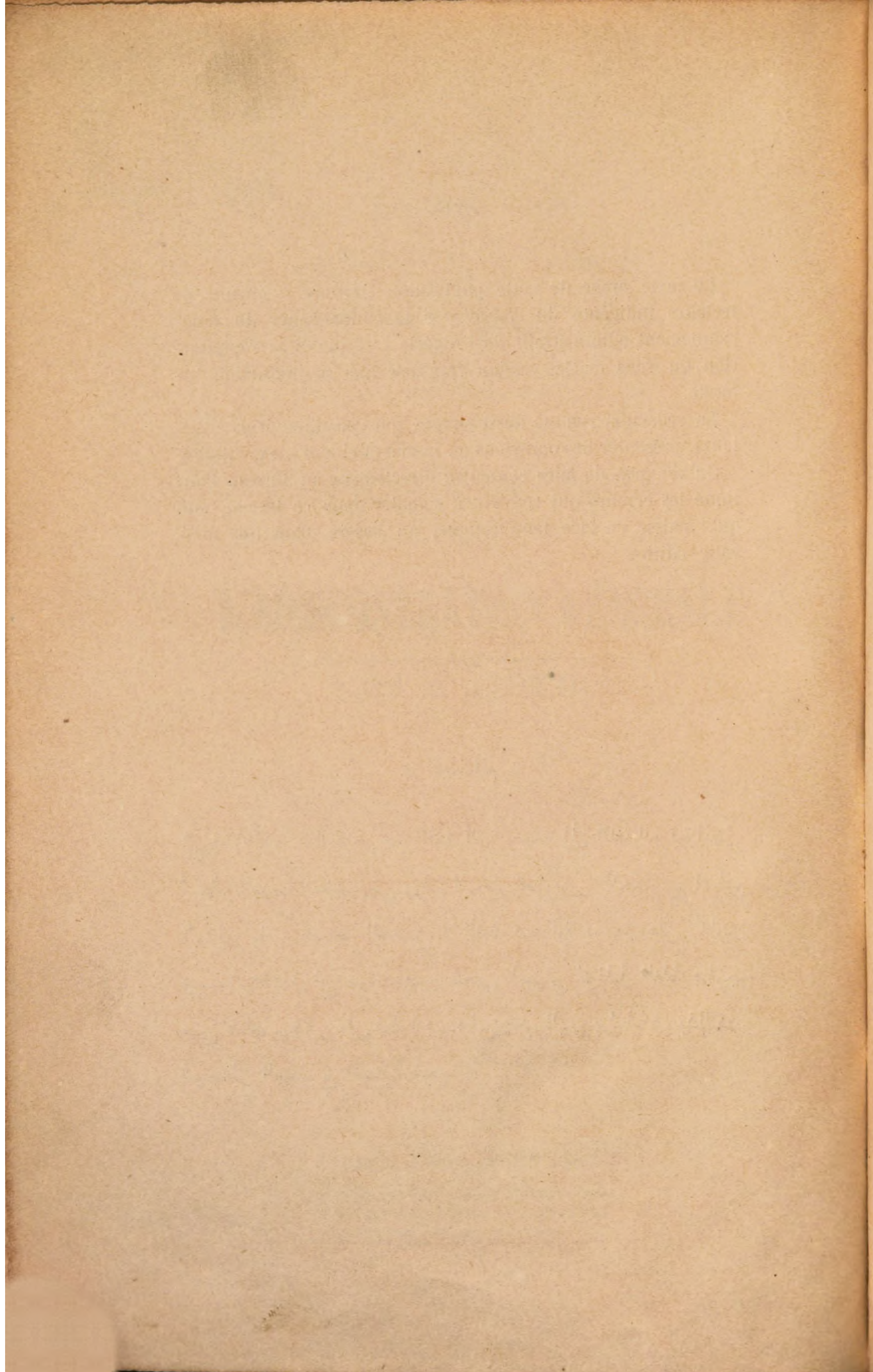
La rédaction rendue aussi simple que possible peut, d'ailleurs, présenter des omissions ou même quelques inexactitudes.

On est prié de faire connaître directement au Bureau Politique les erreurs qui seraient à signaler dans ce travail, afin qu'il puisse en être tenu compte, au besoin, dans une nouvelle édition.

---

* اعلام *

ان هذا الكتاب المترجم من اللغة الڢرانسيسة الى اللغة العربية انشئ لتعليم العرب المشتريين ورڧة المبشر تصاريڢ الاحكام ڢ اڧليم الجزاير وانه مترجم المعنى لا اللڢظ بعبارة يسهل على الڧارى ڢهمها ويحتمل ان يوجد ڢيه بعض النسيان او ڧليل الغلط ڢالمرجو ممن طالعه ووڧڢ على غلط ڢيه ان يخبر البيرو پوليطيك بذالك ليتصلح الڢساد ڢ تجديد طبعه *



بيان الخطاء

صحيفة	سطر	خطاء	صواب
١	٠١	٠ولاة	وولاة
٨	١٦	وزاراء	وزراء
٩	٠٨	المسالح	المصالح
٢١	١٠	فمن	فاما
٢٤	٠٤	شخص	شخصا
٢٤	١١	القصاصية	القصاص
٢٧	١٤	الساكنين	الساكنون
٢٩	١٨	حكم	حاكم
٣٤	٠٦	مكلفين	مكلفون
٣٤	١٦	متعرفين	متعرفون
٣٥	٠١	المكلفين	المكلفون
٣٩	٠٦	متعلقين	متعلقون
٤٤	١٣	المهندسين	المهندسون
٤٨	٠١	ملتزمين	ملتزمون
٤٨	٠٤	الكسورة	الكسوة
٥٣	١٤	المقيمين	المقيمون
٥٤	٠٨	فمن	فاما
٥٤	٠٩	المسلمين	المسلمون
٥٥	٠٨	يمتحنون	يمتحنوا
٦١	١٤	يدركون	يدركوا
٦٢	١٤	يدفع	يدفع

ERRATA.

Page 8, ligne 5, employés au service de l'Algérie, *lisez*, employés en Algérie.
— 8, — 16, la magistrature et les officiers ministériels, *lisez*, la magistrature, les officiers ministériels, les agents des services financiers, etc., etc.
— 10, — 10, saine répartition, *lisez*, sous-répartition.
— 15, — 10, certaines villes, *lisez*, certaines localités.
— 19, — 10, exercé par des officiers supérieurs, *lisez*, exercé par des généraux de brigade et par des officiers supérieurs.
— 31, — 28. ports, *lisez*, postes.



